



# Pöttinger - Duvera dela pratele - Již od 1871

Kvalita je hodnota, která se vyplácí. Proto dohlížíme na vysoký standart kvality našich produktů, která je neustále kontrolována managementem kvality a obchodním vedením. Jistota, bezchybná funkce, vysoká kvalita a absolutní spolehlivost našich strojů v provozu jsou jádro věci, které zastáváme.

Protože neustále a plynule pracujeme na dalším zdokonalení našich strojů, může dojít k některým nesrovnalostem na stroji a informacích v tomto návodu. Z údajů, zobrazení a popisů nemusí tedy odpovídat. Případné chybějící informace pro obsluhu Vašeho stroje žádejte u Vašeho autorizovaného prodejce.

Mějte prosím porozumění s tím, že se naše stroje neustále zlepšují a tato situace je možná.

Vytištění, překlad a kopírování v jakékoliv formě, i částečné, vyžaduje písemný souhlas firmy Alois Pöttinger Ges.m.b.H.

Všechny neoprávněné kopie jsou postižitelné.

© Pöttinger Landtechnik GmbH – 31. Října 2012

## Produkční závazky, Informační povinnosti

Za výrobek odpovědný výrobce a prodejce je povinen předat stroj zákazníkovi a proškolit obsluhu ve všech ovládacích, bezpečnostních a údržbových předpisech.

Jako důkaz o řádném předání stroje je nutné odpovídající písemné potvrzení.

Pro tento účel je

- **Dokument A** odeslat podepsaný do firmy Pöttinger nejlépe přes internetové stránky ([www.poettinger.at](http://www.poettinger.at)).
- **Dokument B** zůstává u prodejce, který stroj předal.
- **Dokument C** Obdrží zákazník.

Ve smyslu zákona o odpovědnosti za škodu způsobenou vadou výrobku je každý zemědělec podnikatel.

Věcná škoda ve smyslu zákona o odpovědnosti za škodu způsobenou vadou výrobku je škoda, která vzniká strojem, ale ne na stroji; pro odpovědnost je stanovena spoluúčást (Euro 500,-)

Podnikatelské věcné škody ve smyslu zákona o odpovědnosti za škodu způsobenou vadou výrobku jsou z odpovědnosti vyloučeny.

**Pozor!** I při pozdějším prodeji stroje jinému uživateli musí být stroj předán s návodem k obsluze a tento uživatel se musí řídit předpisy v tomto návodu uvedenými.

## Najděte potřebné informace o stroji ve Vašem PÖTPRO:

Hledáte správné příslušenství pro Váš stroj? Žádný problém, zde Vám předkládáme mnoho informací o Vašem stroji Pomocí QR-kódu na výrobním štítku, nebo na [www.poettinger.at/poetpro](http://www.poettinger.at/poetpro)

Pokud jste nenašli co potřebujete, je Vám stále k dispozici Váš autorizovaný servis s radami a pomocí



PÖTTINGER Landtechnik GmbH  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. 07248 / 600 -0  
Telefax 07248 / 600-2511

Prosíme, přezkoušejte uvedené body, tak jak vyplývá z povinností záruky za výrobek.

Zakřížkujte, prosím, odpovídající body. ☒

- ☐ Podmítač zkontrolován podle dodacího listu. Zkontrolována dodávka zboží, existence veškerých bezpečnostně technických zařízení a ovládacích součástí.
- ☐ Obsluha, uvedení do provozu a údržba stroje, popř. náradí projednány se zákazníkem podle návodu k používání a vysvětleny.
- ☐ Provedeno přizpůsobení stroje k traktoru
- ☐ Vysvětlena transportní a pracovní poloha stroje.
- ☐ Předány informace ohledně výbavy na přání, příp. přídatného zařízení.
- ☐ Předáno upozornění na bezpodmínečné přečtení návodu k používání.

Pro prokázání řádného předání stroje i návodu k používání je nutné potvrzení.

Pro tento účel slouží

- Dokument A vyplúte a zašlete na firmu Pöttinger, nejlépe přes internetové stránky ([www.pottinger.at](http://www.pottinger.at)).
- Dokument B zůstává prodejní organizaci, která stroj předává zákazníkovi.
- Dokument C obdrží zákazník.

## Obsah

### OBSAH

|                        |   |
|------------------------|---|
| Značka CE .....        | 5 |
| Výstražné značky ..... | 5 |

### PŘIPOJENÍ K TAŽNÉMU PROSTŘEDKU

|                                          |   |
|------------------------------------------|---|
| Příprava tažného prostředku .....        | 6 |
| Montáž na tahač .....                    | 7 |
| Potřebné hydraulické přípojky .....      | 7 |
| Potřebné elektrické přípojky .....       | 7 |
| Transportní poloha .....                 | 8 |
| Přeprava na veřejných komunikacích ..... | 9 |
| Odpojení od traktoru (varianta K) .....  | 9 |
| Odpojení od traktoru (varianta T) .....  | 9 |

### POUŽITÍ

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| Nastavení pro provoz .....          | 10 |
| Nastavení pracovní hloubky .....    | 10 |
| Nastavení zahrnovacího plechu ..... | 11 |
| Čelní srovnávací lišta .....        | 12 |
| Nastavení zavlačovačů .....         | 13 |
| Odpružení mačkáčského válce .....   | 13 |
| Používání na svahu .....            | 13 |
| Couvání .....                       | 13 |

### ZAVLAČOVAČ

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| Přehled .....                         | 14 |
| Zavlačovač (pouze nesený stroj) ..... | 14 |

### ÚDRŽBA

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| Bezpečnostní předpisy .....           | 16 |
| Všeobecné informace o údržbě .....    | 16 |
| Čištění částí stroje .....            | 16 |
| Odstavení na venkovním prostoru ..... | 16 |
| Zazimování .....                      | 16 |
| Kloubové hřídele .....                | 16 |
| Hydraulické zařízení .....            | 16 |
| Plán mazání .....                     | 17 |

### VZDUCHOVÉ BRZDY

|                                           |    |
|-------------------------------------------|----|
| Připojení brzdových hadic .....           | 18 |
| Péče a údržba .....                       | 18 |
| Seřízení brzdy .....                      | 18 |
| Uvolnění seřízení brzdového ventilu ..... | 19 |
| Odstavení vozu .....                      | 19 |

### HYDRAULICKÉ BRZDY

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| Připojení hydraulického vedení ..... | 20 |
| Nastavení brzd .....                 | 20 |
| Odstavení stroje .....               | 20 |

### NOUZOVÝ BRZDOVÝ VENTIL

|                              |    |
|------------------------------|----|
| Nouzový brzdový ventil ..... | 21 |
|------------------------------|----|

### TECHNICKÉ ÚDAJE

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| Technické údaje .....                       | 23 |
| Umístění typového štítku .....              | 23 |
| Potřebné vývody (DW) .....                  | 23 |
| Přiměřené určení při používání stroje ..... | 24 |
| Výbava na přání .....                       | 24 |

### VÝKRES S ROZMĚRY

|                            |    |
|----------------------------|----|
| Rozměry bez podvozku ..... | 25 |
| Rozměry bez podvozku ..... | 26 |

### PODVOZEK

|                              |    |
|------------------------------|----|
| Podvozek <sup>1)</sup> ..... | 27 |
| Připojení stroje .....       | 27 |
| Použití .....                | 27 |

### SCHÉMATA HYDRAULICKÉHO ZAŘÍZENÍ

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Plán hydrauliky Terradisc T ..... | 28 |
| Plán hydrauliky Terradisc K ..... | 29 |

### PRÍLOHA

|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| Pokyny pro provoz na pozemních komunikacích ..... | 34 |
| Kombinace traktoru s neseným nářadím .....        | 35 |

### KÓTA

## Značka CE



Značka CE, která má být výrobcem připevněna, dokladuje navenek konformitu stroje s ustanoveními směrnice ohledně strojního zařízení a s ostatními příslušnými směrnicemi EHS.

## Prohlášení o přizpůsobení ES (viz příloha).

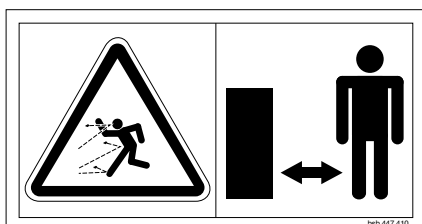
Podpisem Prohlášení o přizpůsobení ES prohlašuje výrobce, že stroj uvedený do provozu odpovídá všem příslušným základním bezpečnostním a zdravotním požadavkům.



**Pokyny pro  
bezpečnost  
práce**

**V tomto návodu  
jsou všechna  
místa, která se t  
ýkají bezpečnosti,  
označena toto  
značkou.**

## Výstražné značky



Nebezpečí zasažení odlétajícími částmi

- udržujte bezpečnostní odstup.

## Příprava tažného prostředku

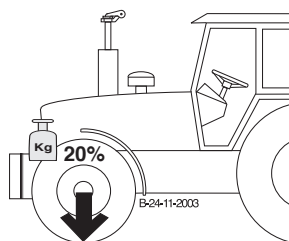
### Pneumatiky

- Ideální plnicí tlak zadních pneumatik traktoru závisí na výrobci pneumatika a traktoru.
- Za ztížených pracovních podmínek může být předností dodatečná montáž závaží na traktoru. Viz. také provozní návod výrobce tažného prostředku.

### Vyvažovací závaží

Tahač je vpředu dostatečně osazen vyvažovacím závažím, aby byla zaručena schopnost řídit a brzdít.

Přední náprava musí být zatížena minimálně 20% pohotovostní hmotnosti traktoru.



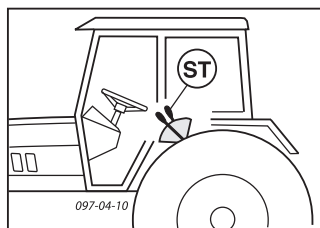
### Hydraulická regulace na zdvihacím ústrojí

(Regulace polohy)

Pro připojení a odpojení stroje a při transportu.

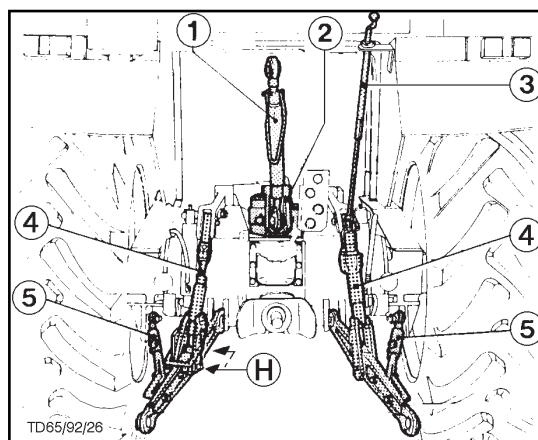
Regulace polohy je běžné nastavení zdvihacího ústrojí hydrauliky.

Připojený stroj zůstane v nastavené výšce (= poloze) určené od ovládací páky hydraulického okruhu (ST).



### Zdvihací ústrojí

- Seřizovací vřetena (4) na levé i pravé straně stroje musí mít stejnou délku. Přizpůsobení proveďte pomocí nastavení mechanismu (3).
- Je-li možné seřizovací vřetena (4) podélně nastavit na spodních přípojných táhlech ve více polohách, potom je zapotřebí zvolit polohu (H), aby hydraulické zařízení tahače nebylo tak přetíženo.
- Horní seřizovací vřeteno (1) nastavte v otvorech (2) podle pokynů výrobce tažného prostředku.



### Nastavení při transportu

- Třmeny dolních ramen hydrauliky zafixujte tak, aby bylo omezeno bočnímu pohybu stroje.
- Ovládací páka hydraulického okruhu hydrauliky musí být zajištěna proti spuštění.

### Přípojná rozporka

Rozporka má možnost zapojení stroje pro kategorii II a III

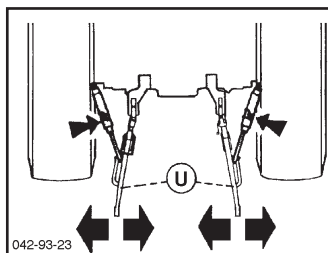


**Bezpečnostní upozornění:**

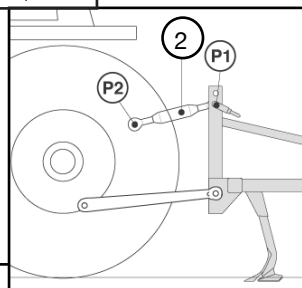
**viz příloha A1**

## Montáž na tahač

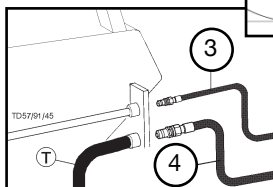
1. Dolní ramena hydrauliky traktoru zajistěte na střed. Třmeny dolních ramen hydrauliky (U) zajistěte tak, aby bylo zamezeno bočnímu výkyvu stroje.
2. Systém hydrauliky traktoru přepněte na polohovou funkci.
3. Zapojte stroj do dolních ramen hydrauliky
4. Odpovídajícím způsobem zajistěte přípojné čepy.



5. Připojení horního táhla (2) (pouze varianta K)
  - Horní přípojné táhlo (2) připojte tak, že bod připojení (P1) na stroji leží také během práce o něco výše jako přípojný bod (P2) na traktoru.



6. Připojení hydraulických vedení
  - Dvojčinný hydraulický okruh
  - Připojte tlakové vedení (3) a zpětné vedení (4).



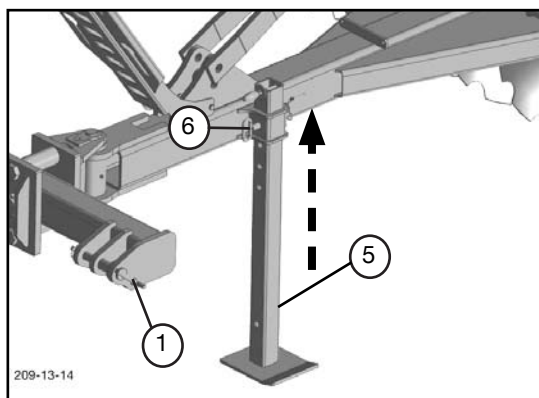
7. Připojení brzdových hadic (pouze varianta T)
 

Pro další informace o připojení hadic brzdového systému viz kapitolu "Vzduchové brzdy", nebo "Hydraulické brzdy".

8. Zapojení elektrického kabelu

9. Odstavné nohy uveďte do transportní pozice (pouze varianta T)

10. Podpěry zajistěte pružným kolíkem (6) (pouze varianta T).



## Potřebné hydraulické přípojky

| Provedení: | Spotřebiče                | Jednočinná hydraulická přípojka | Dvojčinná hydraulická přípojka | Označení (na straně zařízení) |
|------------|---------------------------|---------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| Standardní | Sklápšný                  |                                 | X                              | 1                             |
| Standardní | Pracovní hloubka          |                                 | X                              | 2                             |
| Standardní | Odpružení mačkáčeho válce | X <sup>*)</sup>                 |                                | 3                             |
| Standardní | Podvozek                  |                                 | X                              | 4                             |
| na přání   | Hydraulická brzda         | X                               |                                | 5                             |

<sup>\*)</sup> během provozu není zapotřebí!

## Potřebné elektrické přípojky

| Provedení:        | Spotřebiče | Volty  | Elektrická přípojka |
|-------------------|------------|--------|---------------------|
| Volitelný doplněk | Osvětlení  | 12 VDC | podle DIN-ISO 1724  |

## Transportní poloha



### Bezpečnostní upozornění:

Přestavení z pracovní polohy do přepravní polohy a obrácení provádějte pouze na rovném a zpevněném pozemku.

### Přestavení z pracovní do přepravní polohy

- Ujistěte se, že oblast vyklápění je volná a že se nikdo nenachází v nebezpečné oblasti.
  - Páku (ST) uveďte do polohy zvedání
  - Transportní jištění zaklapne automaticky.
- Přesvědčte se, zda je transportní jištění opravdu zaklapnuto.
- Hydraulický ventil (A) uzavřete

### Přestavení z transportní do pracovní polohy

- Hydraulický ventil (A) otevřete
- Ujistěte se, že oblast vyklápění je volná a že se nikdo nenachází v nebezpečné oblasti.
- Uveďte hydraulický okruh (ST) do polohy "Spouštění".
  - Transportní jištění se odjistí.
  - Stroj se rozklápí do pracovní polohy

### Zvláštnosti varianty "T"

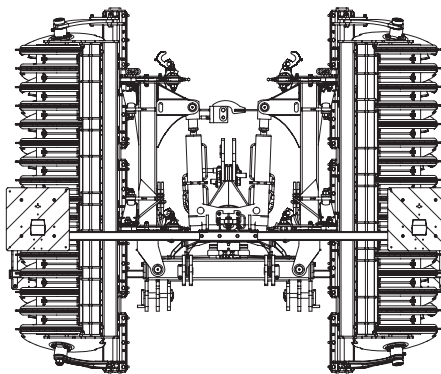
Pomocí podvozku je odlehčeno zatížení hydrauliky a zdvihací zařízení traktoru při transportní jízdě stroje a při otáčení stroje na úvrati pozemků.

#### Pracovní poloha (A)

- Podvozek zdvihnete pomocí hydraulického ovládání
  - Stroj je spuštěn k zemi

#### Přepravní poloha (T)

- Podvozek spustíte pomocí hydraulického ovládání
- Stroj sklopte do transportní polohy
  - Kola jedou po pozemku



Transportní poloha varianty "K"

209-13-08

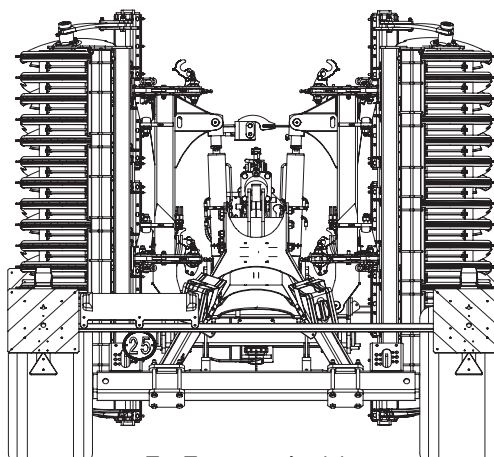


bat 449 587



209-13-09

A = Pracovní poloha varianty "T"



T = Transportní polohy varianty "T"

209-13-12



### Bezpečnostní upozornění:

viz příloha A1

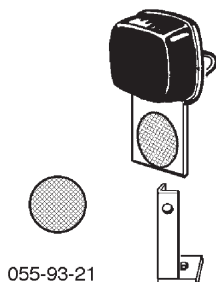
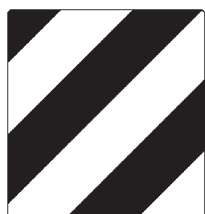


### Odstavení, čištění a zazimování stroje

- Dodržujte prosím upozornění v kapitole "ÚDRŽBA"

## Přeprava na veřejných komunikacích

- Dodržujte předpisy zákonodárců Vaší země.  
V příloze C naleznete upozornění k připevnění osvětlení, platné v SRN.
- Díly a montáž
  - viz. katalog náhradních dílů



055-93-21

## Odpojení od traktoru (varianta K)



**Stroj odstavujte na rovné, zpevněné ploše**



**Stroj odstavujte pouze v pracovní poloze.**

1. Uved'te stroj do pracovní polohy
2. Stroj položte na zem
3. Odpojte hydraulické hadice a elektrický kabel.
4. Odpojte stroj

## Odpojení od traktoru (varianta T)



**Stroj odstavujte na rovné, zpevněné ploše**



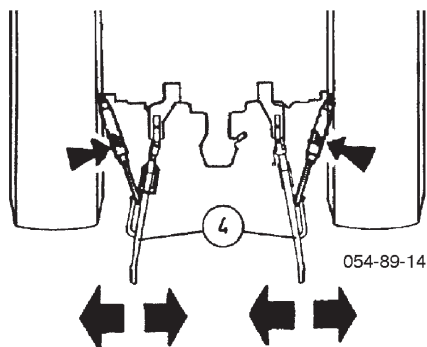
**Stroj je možno odstavit jak v transportní, tak v pracovní poloze.**

1. Zajistěte stroj pomocí ruční brzdy proti nežádoucímu pohybu.
2. Vysuňte odstavné nohy a zajistěte je čepem.
3. Odpojte brzdové a hydraulické hadice a elektrický kabel.
4. Odpojte stroj

## Nastavení pro provoz

### Začátek práce

1. Přezkoušejte, zda byla montáž řádně provedena.  
Před uvedením do provozu přezkoušejte všechna šroubení, zda pevně sedí a případně dotáhněte.
2. Stroj je nutno připojit ke stroji vodorovně a dbát, aby nebyl svěšen k jedné straně (K)  
Rám musí ležet v podélném směru paralelně se zpracovávaným pozemkem.
3. Třmeny dolních ramen hydrauliky musí být zafixované tak, aby bylo zabráněno stranovému pohybu stroje.



**Bezpečnostní upozornění:**

Během nastavování počtu podložek nesmí být ovládán hydraulický válec. **Nebezpečí zranění.**

## Nastavení pracovní hloubky

### Nastavte požadovanou pracovní hloubku.

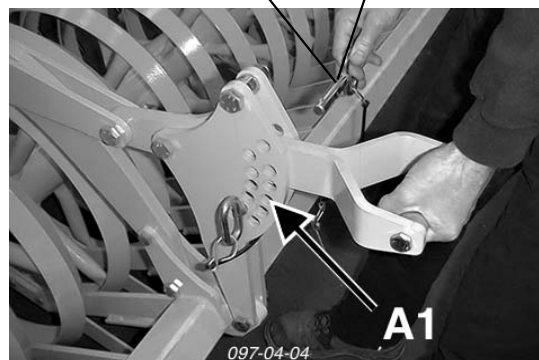
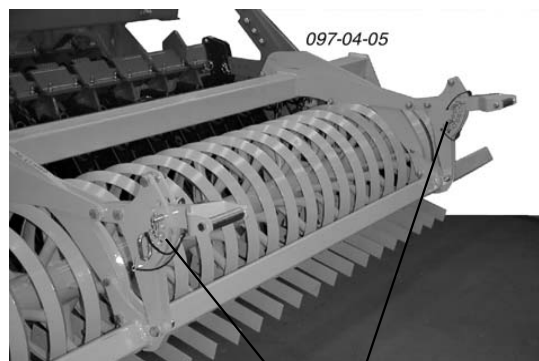
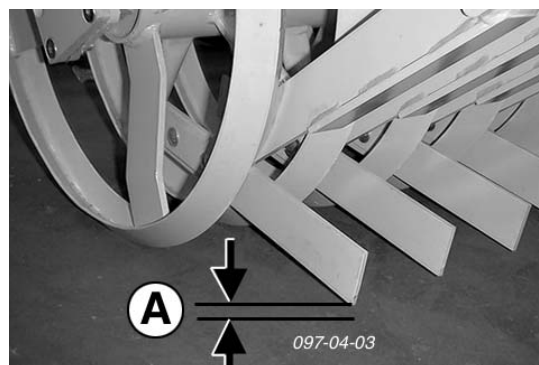
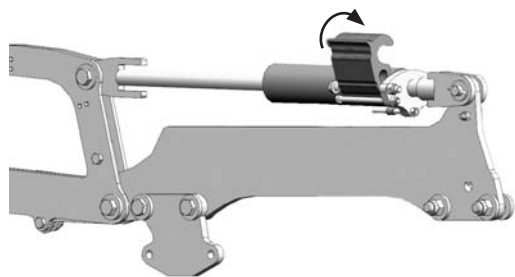
Nastavení pracovní hloubky je prováděno pomocí podložek na hydraulickém válci.



**Nastavení musí být vždy provedeni na všech válcích stejně.**

### Nastavení pozice nožů na kruhovém řezacím válci (A) (pouze u varianty K)

- Páku vlevo a vpravo příslušně přestavte (A1)
- Čep na levém a pravém rameni přestavte do stejného otvoru



## Nastavení zahrnovacího plechu

Nastavení zahrnovacího plechu je vodorovně a v závislosti na hloubce zpracování půdy.

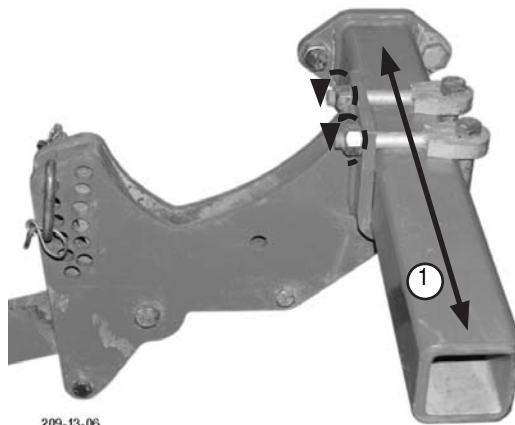
Účel: Proti tvoření hrůbků. Hmota je pomocí profilovaného plechu srážena zpět pod válec.

### Možnosti nastavení :

#### 1. Stranový odstup zahrnovacího kola

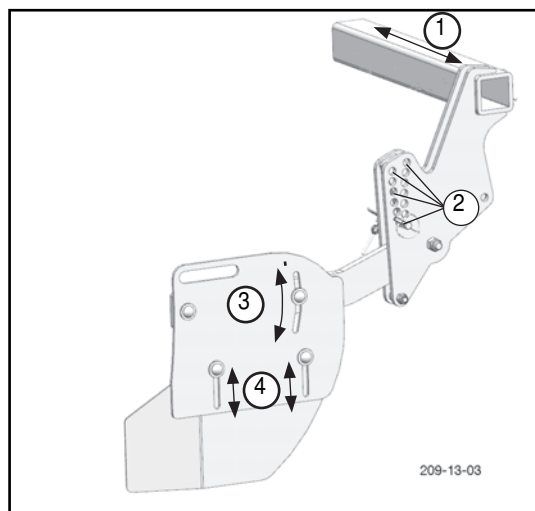
Varianta T:

- Povolte dva šrouby na držáku zahrnovacího plechu
- Nastavte požadovaný odstup pomocí posunutí zahrnovacího plechu
- Znovu utáhněte dva šrouby na držáku zahrnovacího plechu



Varianta K:

- Vytáhněte čep z držáku zahrnovacího plechu
- Nastavte požadovaný odstup pomocí posunutí zahrnovacího plechu
- Zajistěte zahrnovací plech zasunutím čepu do příslušného otvoru.
- Zajistěte čep pružnou závlačkou



#### 2. Nastavení pracovní hloubky - Pomocí děrovaného nosníku

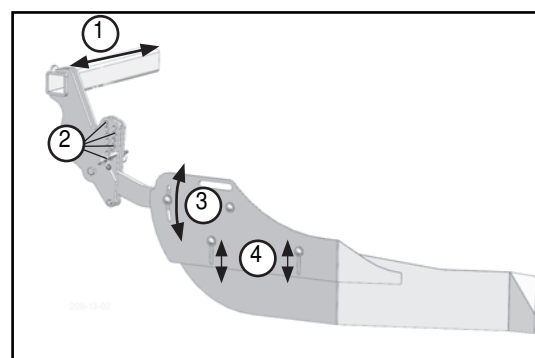
- Vyměňte čep z děrovaného nosníku
- Nastavte požadovanou pracovní hloubku
- Zasuňte čep do příslušného otvoru děrovaného nosníku

#### 3. Úhel zahrnovacího plechu

- Uvolněte šrouby (S) v oválném otvoru
- Nastavte zahrnovací plech do vodorovné polohy
- Šrouby (S) znovu utáhněte

#### 4. Nastavení pracovní hloubky - pomocí oválného otvoru opotřebitelného plechu

- Povolte oba šrouby
- Nastavte požadovanou pracovní hloubku plechu
- Šrouby znovu utáhněte



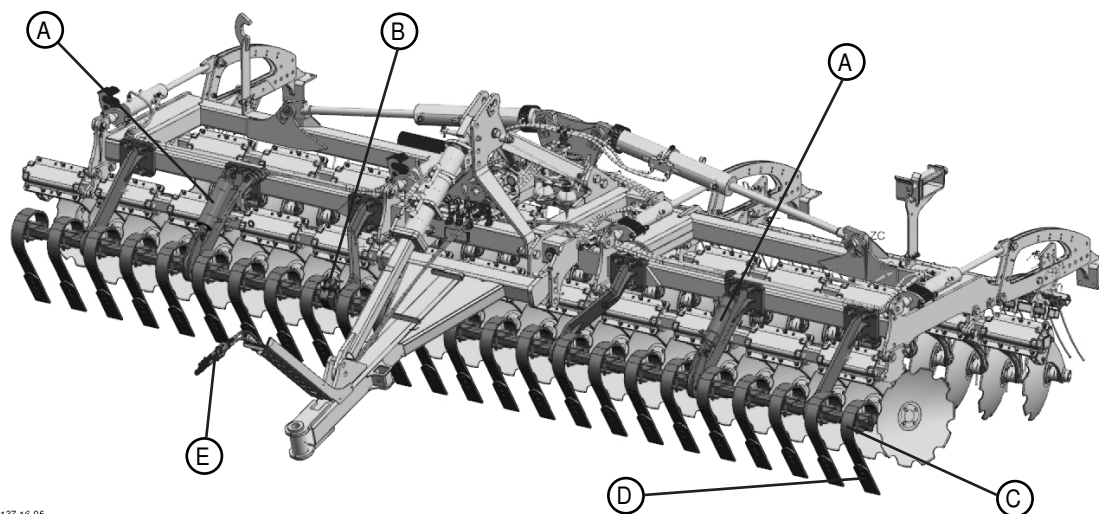
**Nastavení provádějte vždy na obou stranách stroje.**



**Dbejte na správné dotažení šroubových spojů**

## Čelní srovnávací lišta

Čelní srovnávací lišta pro urovnění povrchu před pracovními orgány stroje



137-16-05

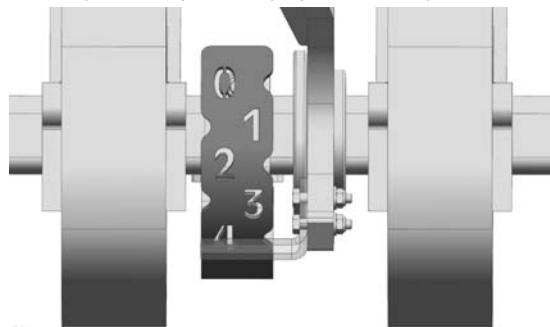
### Popis funkcí:

|   |                      |   |                      |
|---|----------------------|---|----------------------|
| A | Hydraulický válec    | D | Opotřebitelné díly   |
| B | Ukazatel úhlu sklonu | E | Připojení hydrauliky |
| C | Držáky prstů         |   |                      |

### Ovládání

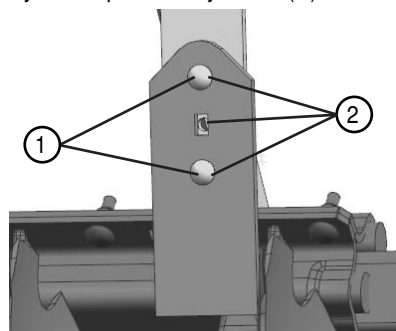
Pomocí dvojitného hydraulického okruhu traktoru je možno pokládat a zdvihat srovnávací lištu

Ukazatel sklonu prstů (B), který je viditelný z traktoru, umožňuje nutnou přesnost při pokládání lišty



### Údržba

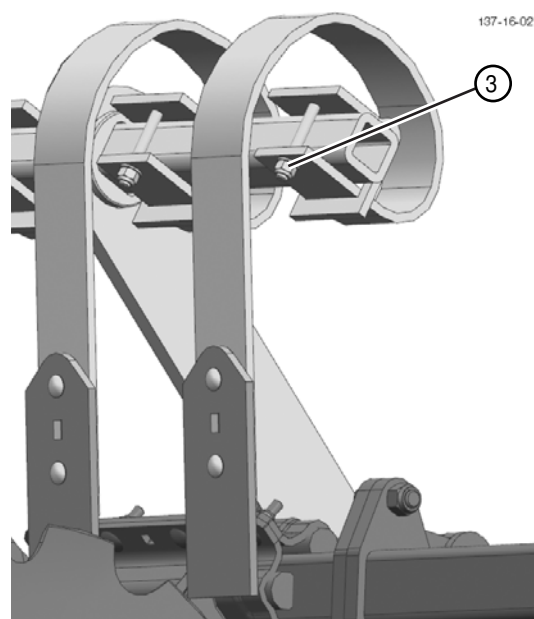
Výměna opotřebitelných dílů (D):



Opotřebitelné díly jsou upevněny dvěma šrouby (1) je možno ho pomocí třech otvorů namontovat do dvou pozic.

Vyměňte opotřebitelné díly teprve potom, pokud již nestačí ani v nastavení druhé polohy.

### Výměna držáků prstů (C)

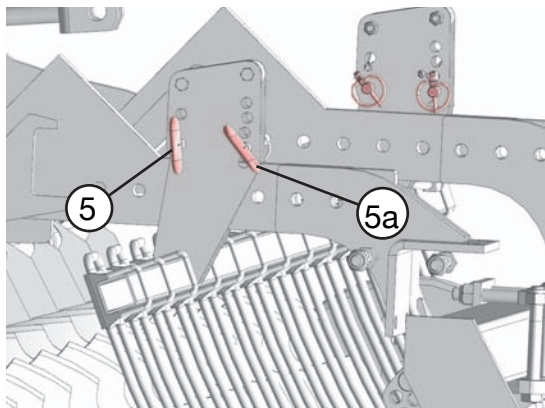


137-16-02

Držáky prstů jsou upevněny jedním šroubem (3) na nosníku.

## Nastavení zavlačovačů

- Pracovní hloubka čepem "5"
- Úhel sklonu s čepem "5a"



Nastavení musí být vždy na obou stranách stejné!

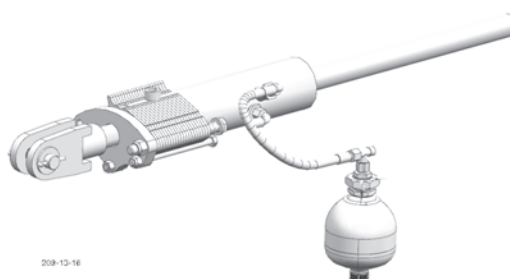
## Odpružení mačkáčeho válce

Pomocí odpružení mačkáčeho válce je omezeno houpání stroje a zvýšen jízdní komfort a kvalita práce.

Nastavení:

Dusík - Tlak v akumulátoru odpružení mačkáčeho válce: 40 bar

Systémový tlak hydrauliky: cca 65 bar



**Pozor**

Nastavení tlak dusíku v akumulátoru musí vždy provádět autorizovaný odborný servis.

## Používání na svahu



**Pozor při otáčení na svahu**

! Hmotností žací jednotky (G) jsou ovlivňovány jízdní vlastnosti traktoru. To může zvláště ve svažitých polohách vést k nebezpečným situacím.

**Nebezpečí převrácení nastává**

- Pokud dojde k překročení maximálního dovoleného naklonění stroje.

**Bezpečnostní upozornění!**

- Při jízdě po svahu a obzvláště po vrstevnici jeďte odpovídajícím způsobem, zejména pak odpovídající rychlostí.
- Odpovídajícím způsobem zpomalte rychlost při průjezdu zatáčkou.

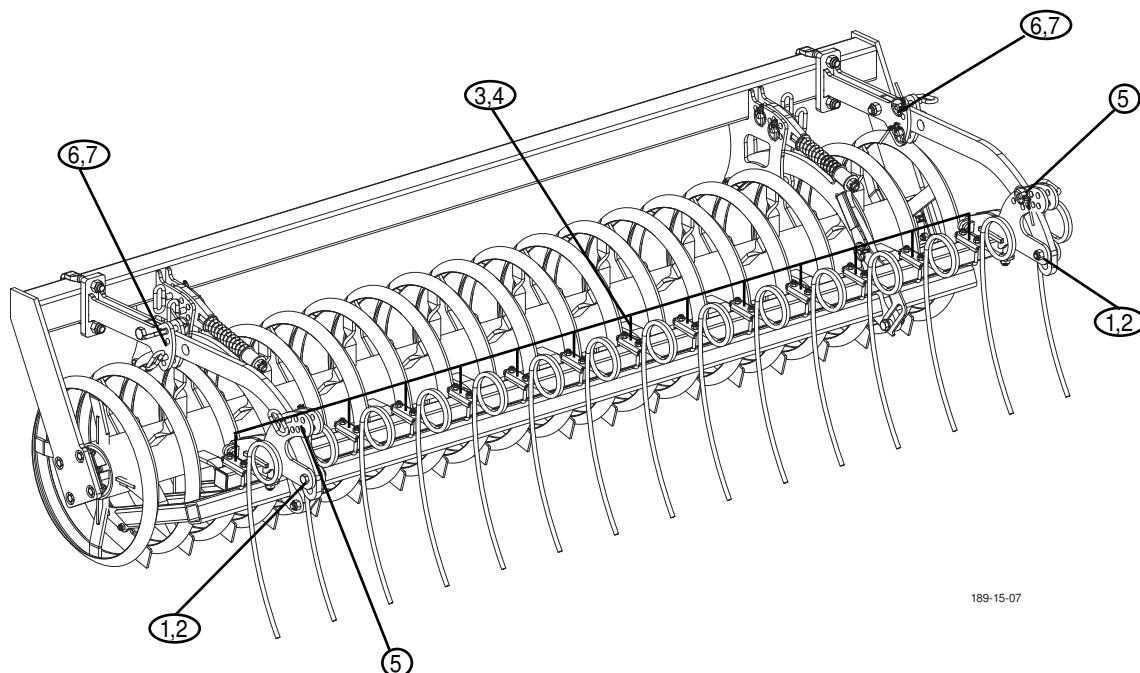
## Couvání



Vždy couvejte po podvozku stroje, také pokud couváte pouze krátce

Při couvání po válci není vyloučeno poškození stěrek válce.

## Přehled



189-15-07

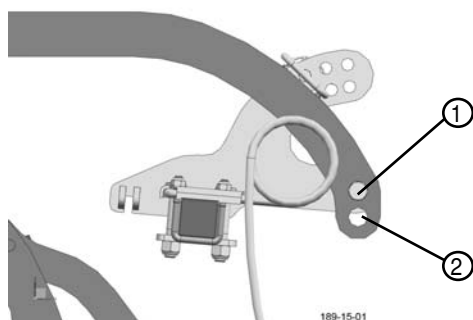
### Zavlačovač (pouze nesený stroj)

#### 1. Integrovaná pojistka při couvání

Pokud zavlačovač při couvání narazí na překážku, nebo povrch země, může se celý jeho nosník, díky uložení na čepu (1), potočit ve směru jízdy. Tím se předejde jeho poškození.

#### 2. Opatření zavlačovače

Integrovaná pojistka při couvání umožňuje další pozici uložení (2). Zasuňte čep do pozice (2), pokud již zavlačovač v pozici (1) nedosahuje na zem.



189-15-01

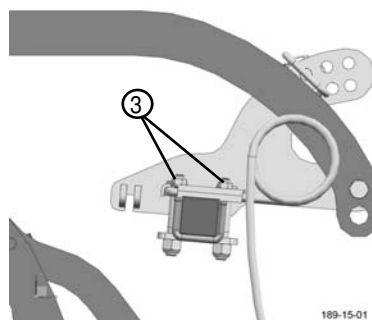
#### 3. Stranový pohyb

Stopa každého jednotlivého dvojprstu může být individuálně nastavena pozicí na držáku.

Uvolněte oba šrouby (3) na příslušném dvojprstu a posuňte do požadované polohy.

#### 4. Montáž přidavných prstů, nebo demontáž jednotlivých prstů

Namontujte, nebo demontujte pomocí šroubů (3) další prsty na držák.



189-15-01

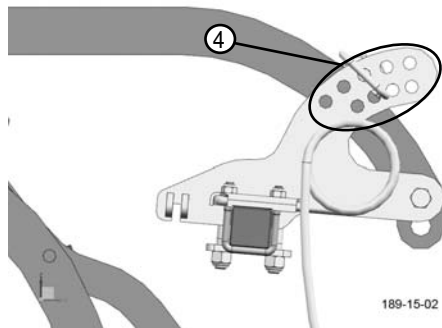


#### Upozornění:

Čep zasuňte vždy na obou stranách\_vlevo i vpravo- do stejné pozice.

## 5. Nastavení sklonu zavlačovače:

Pomocí kulisy (4) je možno nastavit úhel sklonu zavlačovače. Čím více dolů je umístěn čep (ve směru jízdy), tím ploší je nastavení zavlačovače.

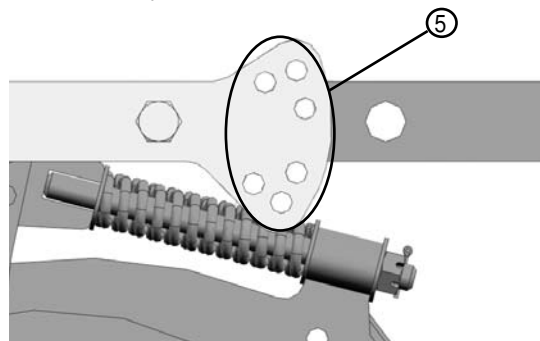


**Upozornění:**

Vždy zasuňte oba čepy - vlevo i vpravo - do stejné pozice.

## 7. Nastavení zavlačovače a pracovní hloubky Terradiscu:

Na kulise (5) je možno nastavit úhel sklonu nosníku zavlačovače a pracovní hloubka

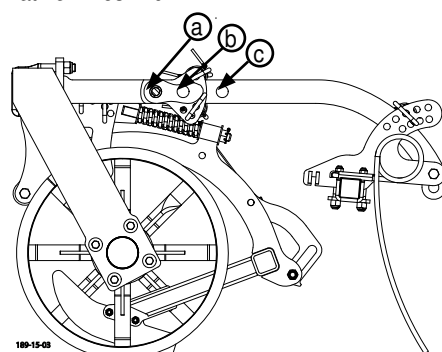


**Upozornění:**

Zasuňte vždy čepy - vlevo i vpravo na zavlačovači - do stejné polohy.

## 6. Nastavení odstupu zavlačovače k válci.

Podle použitého typu válce je jeho ideální pozice (a,b,c) pro zavlačovač, která určuje kvalitu práce, jako také zatížení nosníku.



Pozice a: Kruhový řezací válec, gumový packerválec

Pozice b: Řezací válec Packer

Position c: Kónický segmentový válec

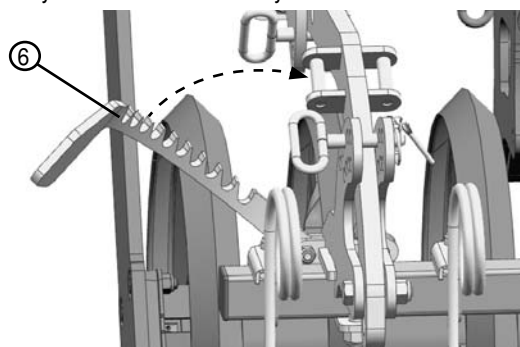


**Upozornění:**

Zasuňte oba čepy - vlevo i vpravo na zavlačovači - vždy do stejné polohy.

## 8. Aretace v přepravní poloze!

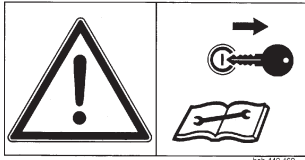
Pomocí ozubené páky (6) je při zdvihu do transportní polohy zavlačovač automaticky aretován.



Kontrolujte pravidelně ozubenou páku na znečištění, aby byl zavlačovač v transportní poloze vždy aretován.

## Bezpečnostní předpisy

- Před seřizováním, údržbou a opravami vypněte motor.



## Všeobecné informace o údržbě

Abyste udrželi stroj i po dlouhé době provozu v dobrém stavu, dodržujte prosím upozornění uvedená v následujícím textu:

- Po prvních hodinách provozu dotáhněte všechny šrouby.

Zvláště věnujte pozornost:

- šroubovému upevnění nožů u žacího stroje
- šroubovým spojům u obrabečů a shrnovačů



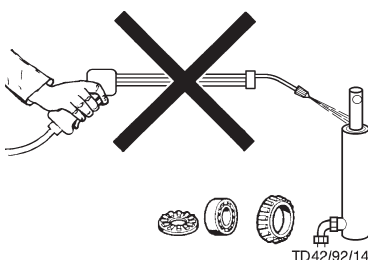
## Náhradní díly

- Pro stroje jsou koncipovány originální části a příslušenství.
- Výslovně upozorňujeme na to, že náhradní díly a příslušenství, které nebyly dodány naší firmou, nejsou námi přezkoušeny a povoleny.
- Montáž a/nebo použití takových výrobků může za určitých okolností změnit nebo ovlivnit konstrukčně dané vlastnosti. Za škody, které jsou způsobené použitím neoriginálních částí a příslušenství, výrobce neručí.
- Svévolné změny, jako je použití jiných konstrukčních částí na stroji, vylučuje ručení výrobce.

## Čištění částí stroje

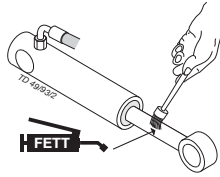
**Pozor! Nepoužívejte čištění stlačeným vzduchem k čištění ložiskových a hydraulických částí.**

- Nebezpečí tvorby koroze!
- Po vyčištění stroj namažte podle mazacího plánu a proveďte krátký zkušební běh.
- Čištěním příliš vysokým tlakem se může poškodit lak.



## Odstavení na venkovním prostoru

Při delším odstavení na venkovním prostoru očistěte pístitici a nakonzervujte tukem.



## Zazimování

- Stroj před zazimováním řádně vyčistěte.
- Odstavte tak, aby byl stroj chráněn před zimou.
- Vyměňte popř. doplňte převodový olej.
- Holé části chraňte před korozi.
- Mazejte podle mazacího plánu místa, která je třeba mazat.
- Ovládací panel odpojte a uložte na suché teplé místo.

## Kloubové hřídele

- viz. také upozornění v příloze

### Upozornění pro údržbu!

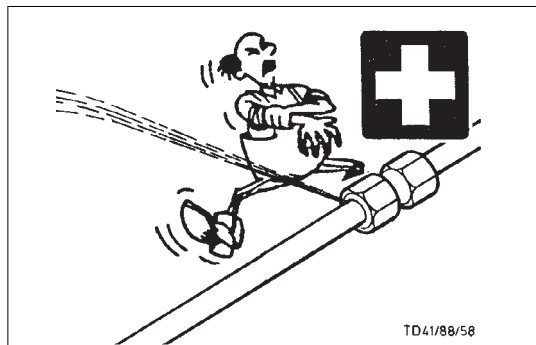
Dodržujte základní pravidla uvedená v tomto návodu k používání.

V případě, že nejsou stanoveny žádné zvláštní pokyny, platí předpisy jednotlivých výrobců kloubových hřídelí.

## Hydraulické zařízení

### Pozor, nebezpečí poranění a infekce!

Kapaliny vystupující pod vysokým tlakem mohou proniknout kůží. Proto v případě nebezpečí musíte jít okamžitě k lékaři!



Před spojením hydraulických přípojí k traktoru se ujistěte, že traktor je vybaven odpovídajícími hydraulickými přípoji.

### Po uplynutí prvních 10 provozních hodin a následně po 50 provozních hodinách

- Zkontrolujte hydraulický agregát a trubková vedení z hlediska těsnosti a popř. dotáhněte šroubová spojení.

### Před každým uvedením do provozu

- Zkontrolujte hydraulické hadice z hlediska těsnosti. Opotřebované nebo poškozené hydraulické hadice ihned vyměňte. Vyměněné hadice musí kvalitou vyhovovat požadavkům výrobce.

Hadicová vedení podléhají přirozenému stárnutí, nepřekračujte dobu používání 5-6 roků.



Bezpečnostní předpisy

Před nastavovacími, údržbovými a opravnými pracemi na stroji vypněte motor traktoru a vytáhněte klíček za spínací skříňky.

- Práce pod strojem neprovádějte bez bezpečné podpory.

- Po prvních hodinách provozu dotáhněte všechny šrouby.

- Stroj odstavujte pouze na zpevněné rovné ploše.



Pokyny pro opravy

Dodržujte prosím pokyny pro opravy uvedené v příloze (jsou-li uvedeny).



Bezpečnostní předpisy

Před připojením vždy všechny hydraulické rychlospojky důkladně očistěte.

Před uvedením do provozu zkontrolujte hydraulické vedení.

## Plán mazání

V uvedeném přehledu nejsou zobrazena všechna mazací místa.

Přehled slouží pro orientaci, na kterém místě se maznička u různých strojních skupin nachází.

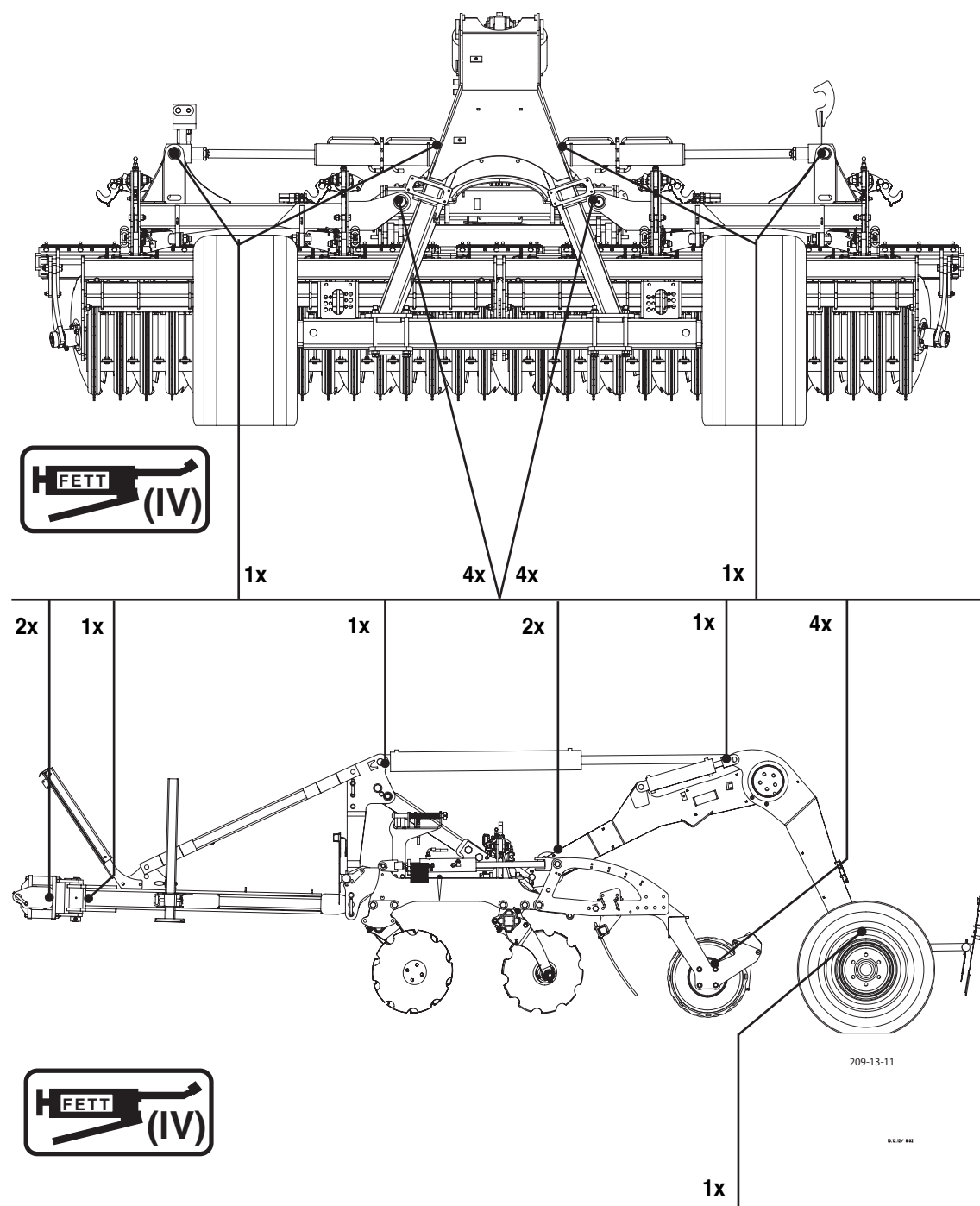
Proto jsou logicky mazána všechna mazací místa, která zde i nejsou vyobrazena.



**Upozornění!**

**Zkontrolujte pouzdra  
uložení z hlediska  
opotřebení.**

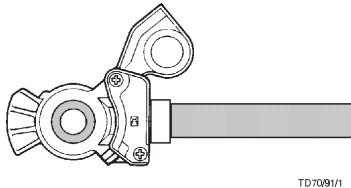
**Opotřebená pouzdra  
uložení vyměňte!**



## Připojení brzdových hadic

### Při připojování brzdových hadic je nutno dbát:

- Aby těsnicí kroužky spojkových hlav byly čisté a správně těsné.
- Aby byly připojovány podle označení  
Plnění (červená barva) k plnění (Vorrat)  
Brzdění (žlutá barva) k brzdění (Bremse)
- Poškozené těsnicí kroužky se musí vyměnit.



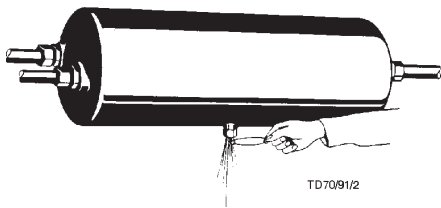
TD 70/91/1

- Před první jízdou je třeba odvodnit vzduchojem.
- Teprve potom je možno odjet, je-li tlak vzduchu v brzdovém systému 5,0 barů.

## Péče a údržba

### Vzduchojem se musí denně odvodňovat.

K tomu je třeba táhnout čep na odvodňovacím ventilu pomocí drátu v bočním směru.

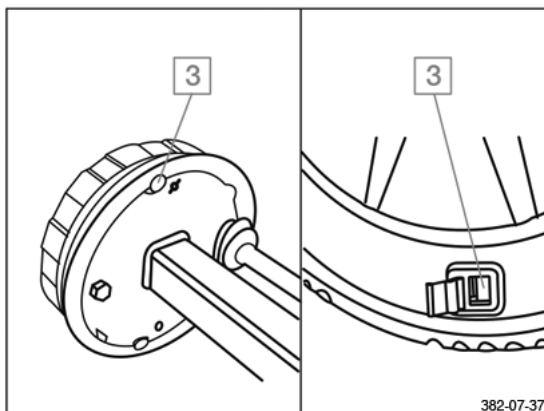


TD 70/91/2

Odvodňovací ventil je třeba při znečištění vyšroubovat z nádrže a vyčistit.

### Kontrola brzdového obložení

- každých 200 provozních hodin



382-07-37

- Otevřete kontrolní otvor vytažením gumové zátky (v případě potřeby).

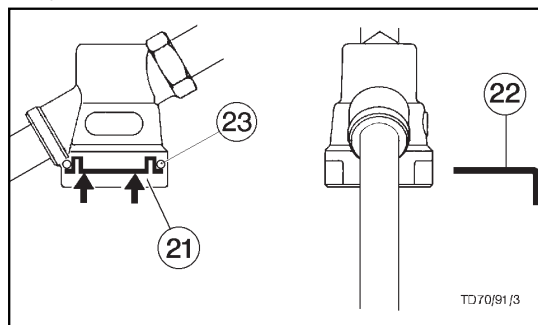
- Brzdové obložení musí být vyměněno při minimální zbytkové tloušťce
  - a) 5 mm při nýtovaném obložení
  - b) 2 mm při lepeném obložení
- Gumovou zátku opět namontujte.

### Čištění filtru

Oba filtry je třeba čistit podle provozních podmínek, v normálním případě asi každé 3-4 měsíce. K čištění je třeba vyjmout slinuté filtrační vložky.

### Pracovní kroky:

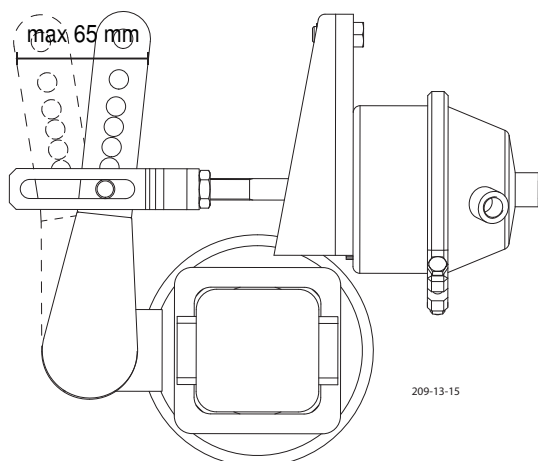
- a) Uzavírací kus (21) na obou příložkách vtlačte dovnitř a vytáhněte šoupátko (22).



TD 70/91/3

- b) Uzavírací kus s kroužkem O (23), tlačnou pružinu a slinutou filtrační vložku vyjměte.
- c) Slinutou filtrační vložku vymyjte nitračním čisticím prostředkem a vyfoukejte stlačeným vzduchem. Poškozené filtrační vložky se musí vyměnit.
- d) Při smontování v obráceném pořadí je třeba dbát na to, aby se kroužek O (23) nevzpříčil v zářezu vedení pro šoupátko v tělese!

## Seřízení brzdy



209-13-15

| Stroj          | Délka páky |
|----------------|------------|
| TERRADISC 4001 | 120 mm     |
| TERRADISC 5001 | 120 mm     |
| TERRADISC 6001 | 120 mm     |



### Upozornění!

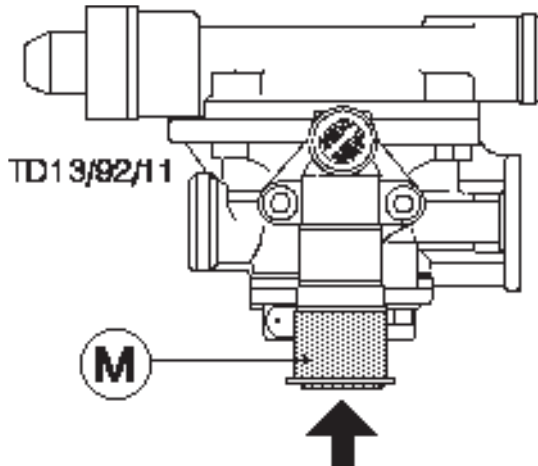
Vzduchové brzdy jsou bezpečnostním zařízením. Proto smějí být práce na brzdovém systému prováděny pouze odborníky.


**Upozornění!**
**Pro náležitou funkci brzd:**

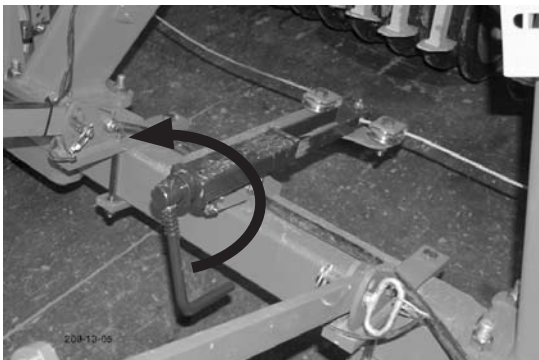
- je nutno dodržovat intervaly údržby
- je nutno dbát správného seřízení brzd (zdvih max. 65 mm)
- Díly brzdového systému udržujte v čistotě.

**Uvolnění seřízení brzdového ventilu**

- Volné seřízení umožňuje pohyb vozu, když brzdové hadice nejsou připojeny k tažnému prostředku.
- Ovládací knoflík (M) vtlačte dovnitř na doraz. Brzda se tím uvolní.
- Ovládací knoflík (M) vytáhněte na doraz. Vůz se opět zabrzdí vlivem rezervního tlaku ze vzduchojemu.
- Při připojení brzdových hadic se opět automaticky vytlačí ovládací knoflík (M) vlivem rezervního tlaku z tažného vozidla.


**Odstavení vozu**

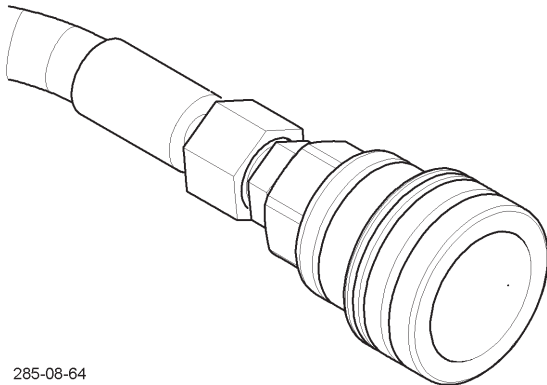
Při odstavení se vůz zabrzdí pomocí aretační brzdy.



### Připojení hydraulického vedení

Při připojení hydraulického vedení je zapotřebí dbát na:

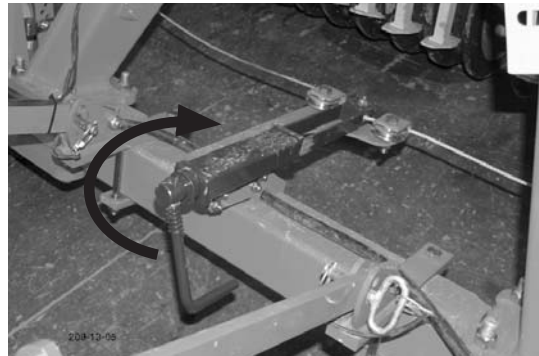
- čistotu přípojných částí
- správnost připojení hadic
- kontrolu těsnosti spojů



285-08-64

### Odstavení stroje

Při odstavení stroje je nutné zabrzdit ruční brzdou.



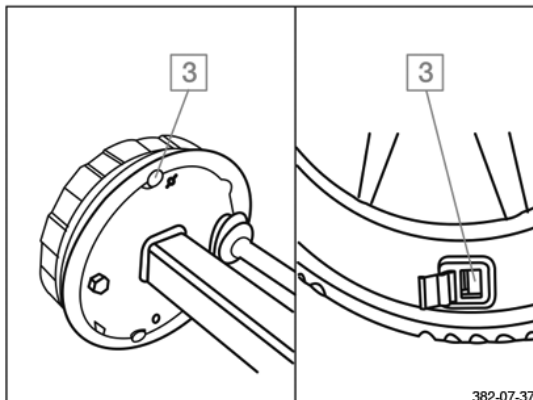
**Upozornění!**

Vzduchové brzdy jsou bezpečnostním zařízením. Proto smějí být práce na brzdovém systému prováděny pouze odborníky.

### Nastavení brzd

**Kontrola brzdového obložení**

- každých 200 provozních hodin



- Otevřete kontrolní otvor vytažením gumové zátky (v případě potřeby).
- Brzdové obložení musí být vyměněno při minimální zbytkové tloušťce
  - a) 5 mm při nýtovaném obložení
  - b) 2 mm při lepeném obložení
- Gumovou zátku opět namontujte.



**Upozornění!**

Podmínkou funkce činnosti mechanismu je opotřebení, následně lze funkci vyzkoušet a v opačném případě provést jejich seřízení.

Seřízení je zapotřebí provést při využívání cca. 2/3 maximálního zdvihu chodu brzdového válce. Přitom zdvihněte nápravu a stroj zajistěte proti nežádoucímu pohybu.

## Nouzový brzdový ventil

### Účel:

Nouzový brzdový ventil zvyšuje bezpečnost přípojného vozidla.

Pomocí ventilu je zabráněno samovolnému pohybu, např. při poškození připojovacího zařízení závěsu nebo jiných skutečnostech.

### Funkce:

Jako Nouzová brzda: Pokud se stroj nekontrolovaně odpojí od traktoru, je přetržena hydraulická hadice, elektrozásuvka a trhací lanko. Pomocí přerušení proudu, nebo mechanickým ovládním je spuštěna nouzová brzda. Tržná pojistka u oje slouží pro nežádoucí únik oleje.

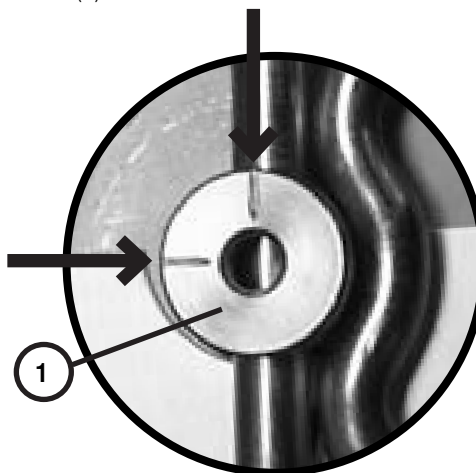


#### Pozor!

**Nouzový brzdový ventil nenahrazuje mechanickou ruční brzdou.**

### Opětovné zapojení nouzového brzdového ventilu po průběhu nouzového brždění.

Dávejte pozor na značení na čepu ventilu (1). To musí být v pozici čtvrt na jednu, když montujete závlačku. Závlačka (2) musí být nasunuta zleva doprava skrz čep ventilu (1).



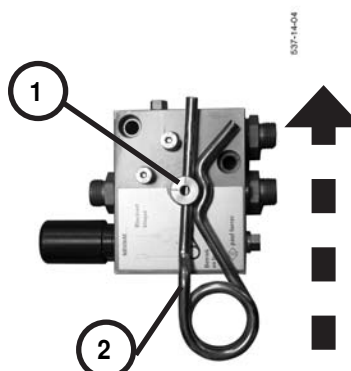
### Připojení ventilu nouzové brzdy k traktoru

- Spojte hydraulické přípoje traktoru se strojem.
- Zavěste tržné lanko na traktor a stroj, nebo spojte elektrický kabel se strojem.
- Před každou jízdou: Sešlápněte naplno brzdový pedál, aby se dobře naplnil dusíkový akumulátor olejem. Při výbavě regulátorem tento přestavte do polohy plné zatížení.



#### Důležité!

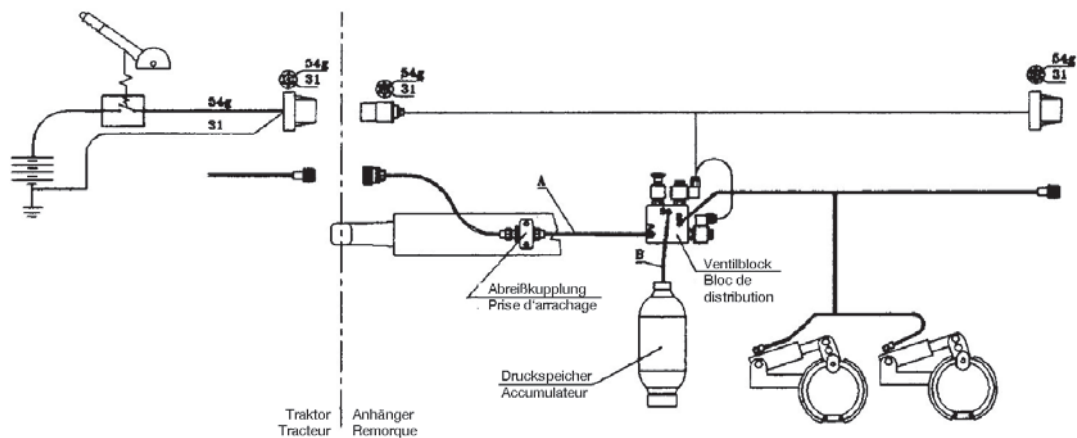
**Elektrický nouzový brzdový ventil se aktivuje až po přerušení elektrického spojení (zapněte osvětlení)!**



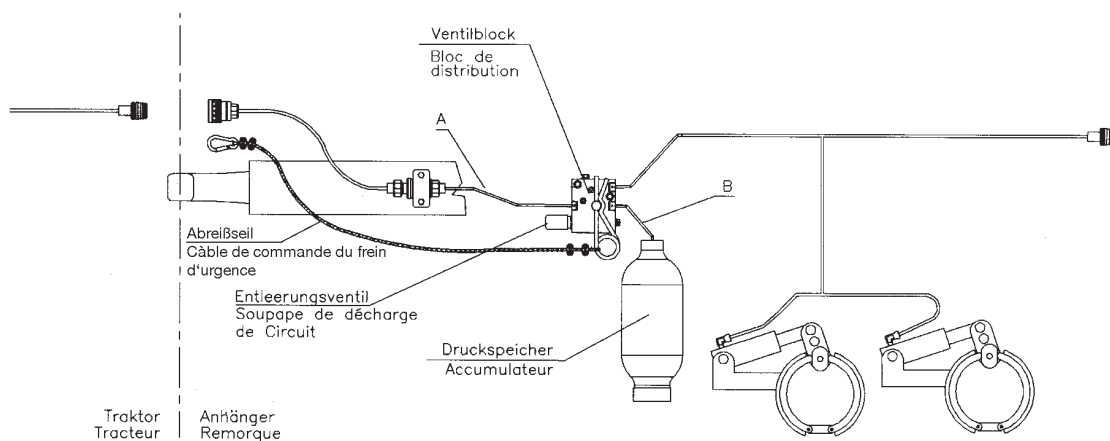
### Odpojení ventilu nouzové brzdy od traktoru

- Zatáhněte ruční brzdou stroje pro zamezení nežádoucího pohybu stroje
- Odpusťte přebytečný tlak před odpojením stroje stlačením knoflíku na nouzovém brzdovém ventilu, nebo ovládejte páku nouzového ventilu. Tím odpustíte přebytečný tlak oleje zpět do traktoru. Jinak může dojít k tomu, že přebytečný tlak zatlakuje rychlospojku a příští zapojení nebude možné.
- Odpojte hydraulické vedení od traktoru
- Odpojte elektrokebal, nebo nouzové lanko

## Nouzový brzdový ventil pro přívěs aktivovaný elektricky



## Nouzový brzdový ventil pro přívěs aktivovaný mechanicky



### Technické údaje

|                                                                           |             | TERRADISC<br>4000 K / T | TERRADISC<br>5000 K / T | TERRADISC<br>6000 K / T |
|---------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Šířka záběru                                                              | (m)         | 4,0                     | 5,0                     | 6,0                     |
| Transportní šířka                                                         | (m)         | 2,8                     | 2,8                     | 2,8                     |
| Pracovní hloubka                                                          | mm          | ≤ 120                   | ≤ 120                   | ≤ 120                   |
| Odstavná výška                                                            | (m)         | 2,04                    | 2,54                    | 3,04                    |
| Počet disků                                                               |             | 32                      | 40                      | 48                      |
| Průměr disků                                                              | mm          | 580                     | 580                     | 580                     |
| Výška rámu                                                                | mm          | 800                     | 800                     | 800                     |
| Připojení                                                                 |             | Kat II, III             | Kat II, III             | Kat II, III             |
| Příkon tažného prostředku od                                              | (kW/<br>KS) | 110 / 150               | 132 / 180               | 155 / 210               |
| Hmotnost základní stroj (se zavlačovacími<br>pruty a zahrnovacími plechy) | (kg)        | 2550                    | 2850                    | 3135                    |
| + Trubkový válec Ø 540 / Ø 660 mm                                         |             | 476/534                 | 560/634                 | 636/880                 |
| Dvojitý trubkový válec                                                    |             | 475                     | 530                     | 590                     |
| Kruhový řezací válec Ø 540 / Ø 600 mm                                     |             | 600/732                 | 740/850                 | 860/1120                |
| Řezací Packerválec                                                        | (kg)        | 820                     | 1000                    | 1190                    |
| Konusový segmentový válec                                                 |             | 600                     | 740                     | 880                     |
| Gumový mačkáč válec                                                       |             | -                       | 900                     | 1100                    |
| Podvozek                                                                  |             | 1200                    | 1200                    | 1200                    |
| Hladina trvalého hluku                                                    |             | 70 dB(A)                | 70 dB(A)                | 70 dB(A)                |

Všechny údaje nezávazné

### Umístění typového štítku

Chassis-nr je zobrazeno na vedle zobrazeném výrobním štítku. Reklamační případy, zpětné dotazy a objednávky náhradních dílů není možno provést bez zadání tohoto čísla.

Zapište si prosím toto číslo ihned po převzetí stroje na čelní stranu návodu k obsluze.



### Potřebné vývody (DW)

Tři dvojčinné hydraulické okruhy

Pracov' tlak min.: 80 bar

Pracov' tlak max.: 180 bar

### Přiměřené určení při používání stroje

{Stroj „TERRADISC 4001 K (Type 9774), TERRADISC 5001 K (Type 9775), TERRADISC 6001 K (Type 9776)“ je určen výlučně pro obvyklé použití při zemědělských pracích.

- K přípravě horní vrstvy orné půdy pro následné setí.

Každé použití jdoucí nad rámec vyjmenovaných prací je považováno za nepřiměřené způsobu určení.

Za škody vzniklé z tohoto důvodu výrobce neručí; z toho plynoucí riziko nese pouze samotný uživatel.

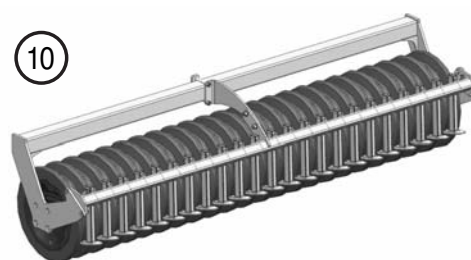
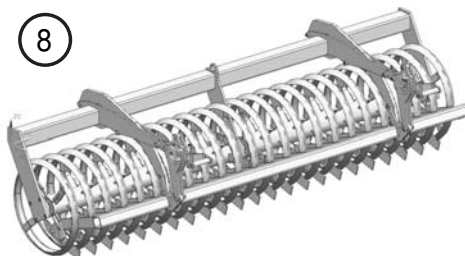
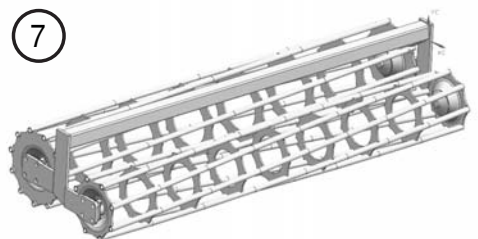
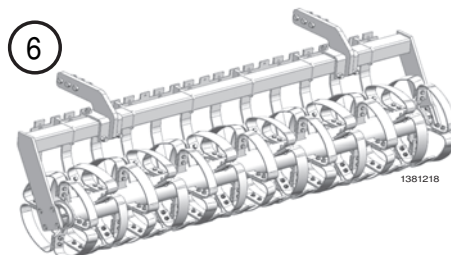
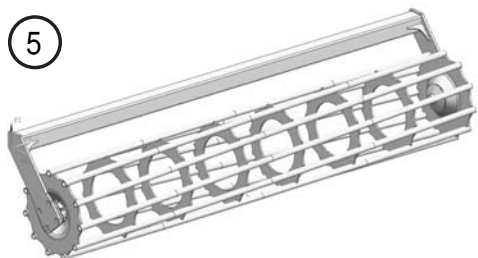
K použití, které je v souladu s určením stroje, patří také dodržování podmínek pro údržbu a udržování v řádném stavu předepsaných výrobcem.

### Výbava na přání

- 1 Ozubené disky
- 2 Zavlačovací pruty
- 3 Zahrnovací plech
- 4 Osvětlení

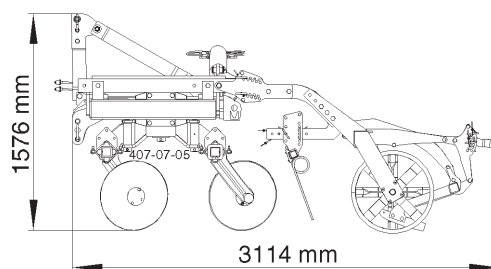
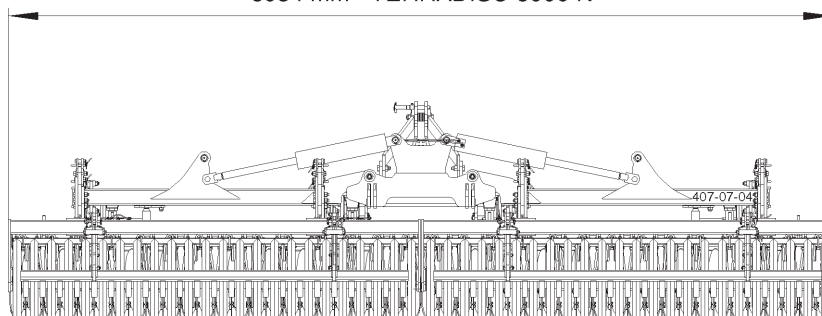
### Následné nářadí

- 5 Trubkový válec
- 6 Konusový segmentový válec (pouze varianta K)
- 7 Dvojitý trubkový válec
- 8 Kruhový řezací válec (pouze varianta K)
- 9 Řezací Packerválec
- 10 Gumový mačkávací válec

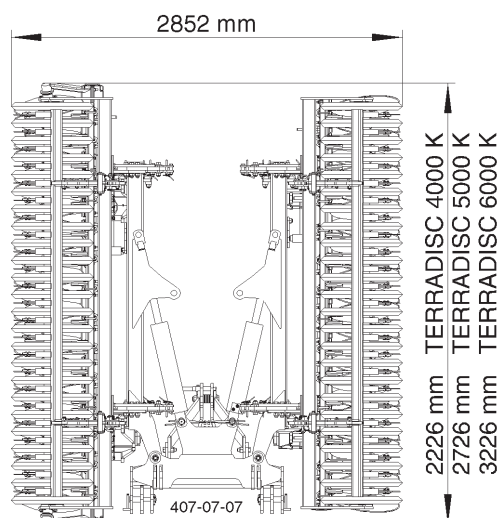


## Rozměry bez podvozku

4034 mm TERRADISC 4000 K  
5034 mm TERRADISC 5000 K  
6034 mm TERRADISC 6000 K

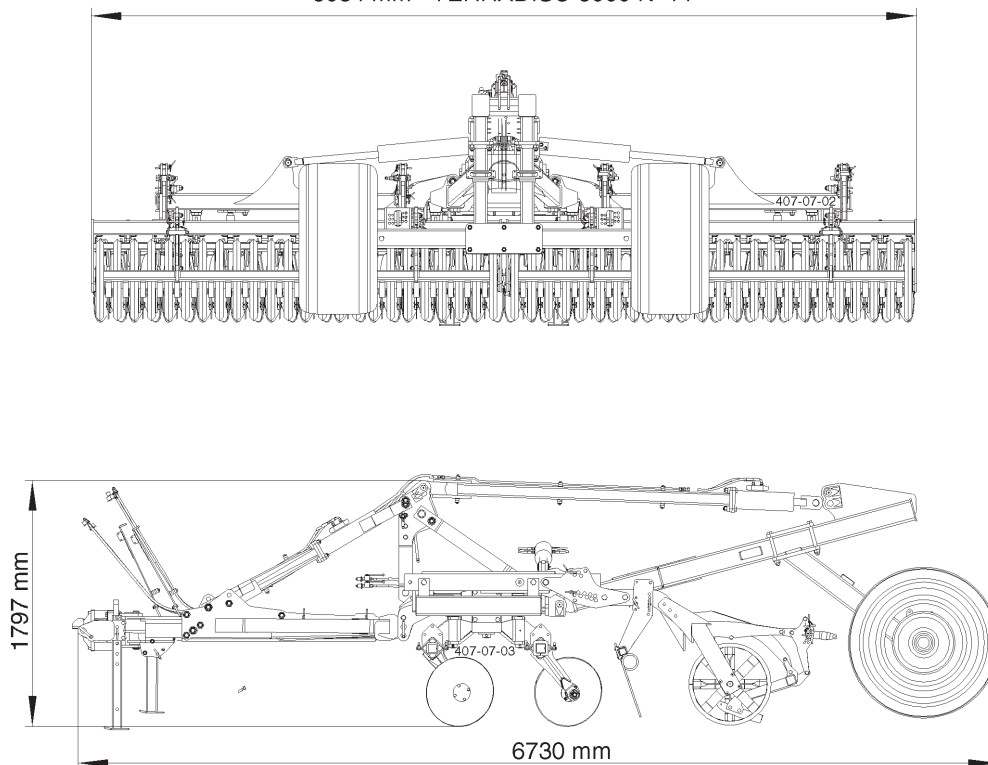


## Transportní poloha

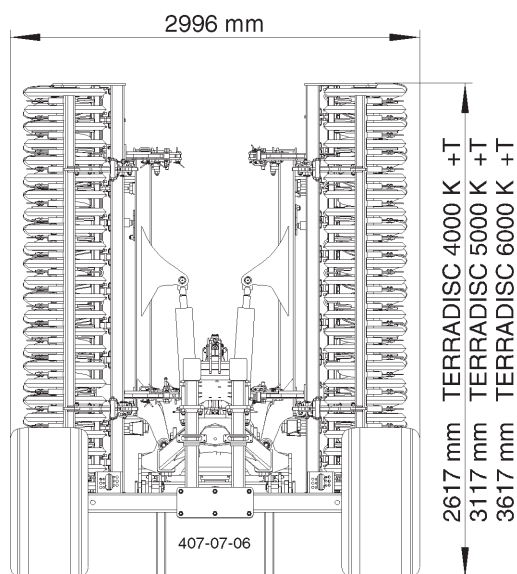


## Rozměry bez podvozku

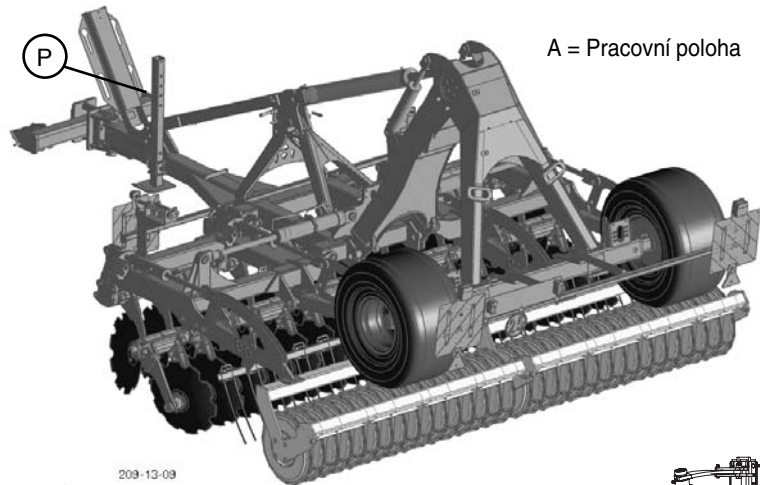
4034 mm TERRADISC 4000 K +T  
5034 mm TERRADISC 5000 K +T  
6034 mm TERRADISC 6000 K +T



## Transportní poloha



## Podvozek <sup>1)</sup>



209-13-09



**Bezpečnostní upozornění:**

viz příloha A1 bod 8a. - h.



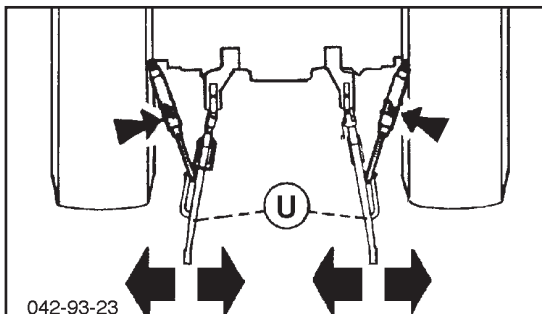
**Bezpečnostní upozornění:**

Přestavení z pracovní polohy do přepravní polohy a obráceně provádějte pouze na rovném a zpevněném pozemku.

Ujistěte se, že oblast vyklápění je volná a nikdo se nenachází v nebezpečné oblasti.

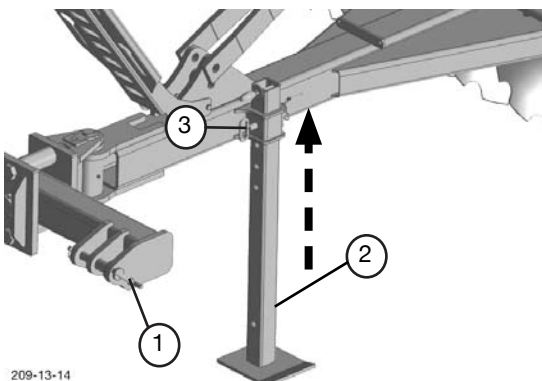
## Připojení stroje

- Spodní přípojná ramena traktoru zajistěte ve středové poloze.
- Dolní táhla (U) hydraulického zvedacího zařízení traktoru upevněte pomocí napínáků tak, aby se stroj nemohl vychylovat do stran.
- Abyste zabránili neklidné a nestabilní jízdě stroje za traktorem.

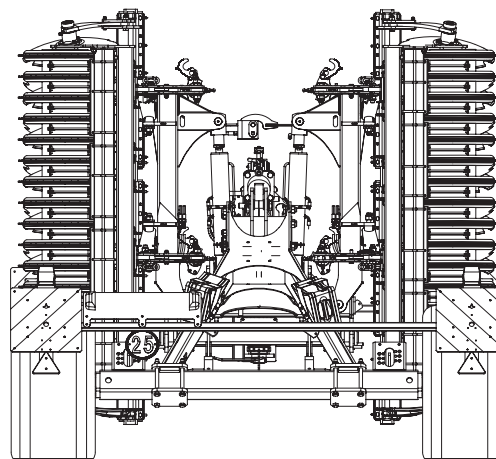


042-93-23

- Připojte výkyvnou upevňovací lištu na spodní ramena.
- Přípojně čepy (1) bezpečně zajistěte.
- Odstavné nohy (2) zdvihněte do transportní pozice.
- Podpěry zajistěte pružným kolíkem (3).



209-13-14



209-13-12

T = Přepravní poloha

## Použití

Pomocí podvozku je odlehčeno zatížení hydrauliky a zdvihací zařízení traktoru při transportní jízdě stroje a při otáčení stroje na úvrati pozemků.

### Pracovní poloha (A)

- Podvozek zdvihnete pomocí hydraulického ovládání
  - Stroj je spuštěný k zemi

### Zdvihnutá poloha pro otáčení na okraji pozemku (V)

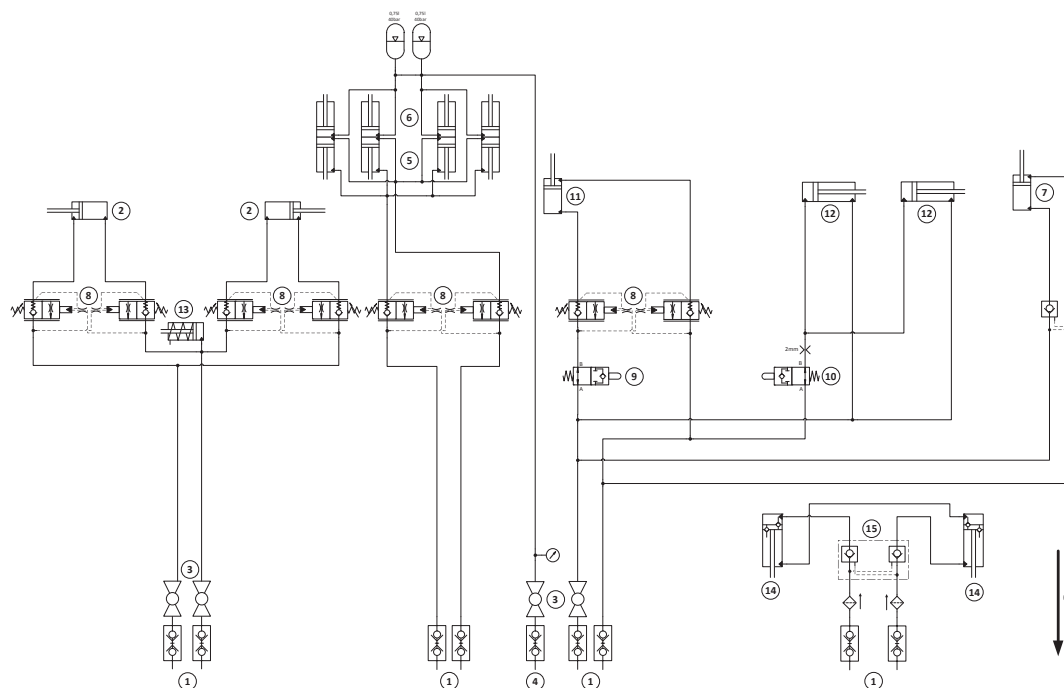
- Podvozek spustíte pomocí hydraulického ovládání
  - Kola jedou po pozemku

### Přepravní poloha (T)

- Podvozek spustíte pomocí hydraulického ovládání
- Stroj sklopte do transportní polohy
  - Kola jedou po pozemku

<sup>1)</sup> Výbava na přání

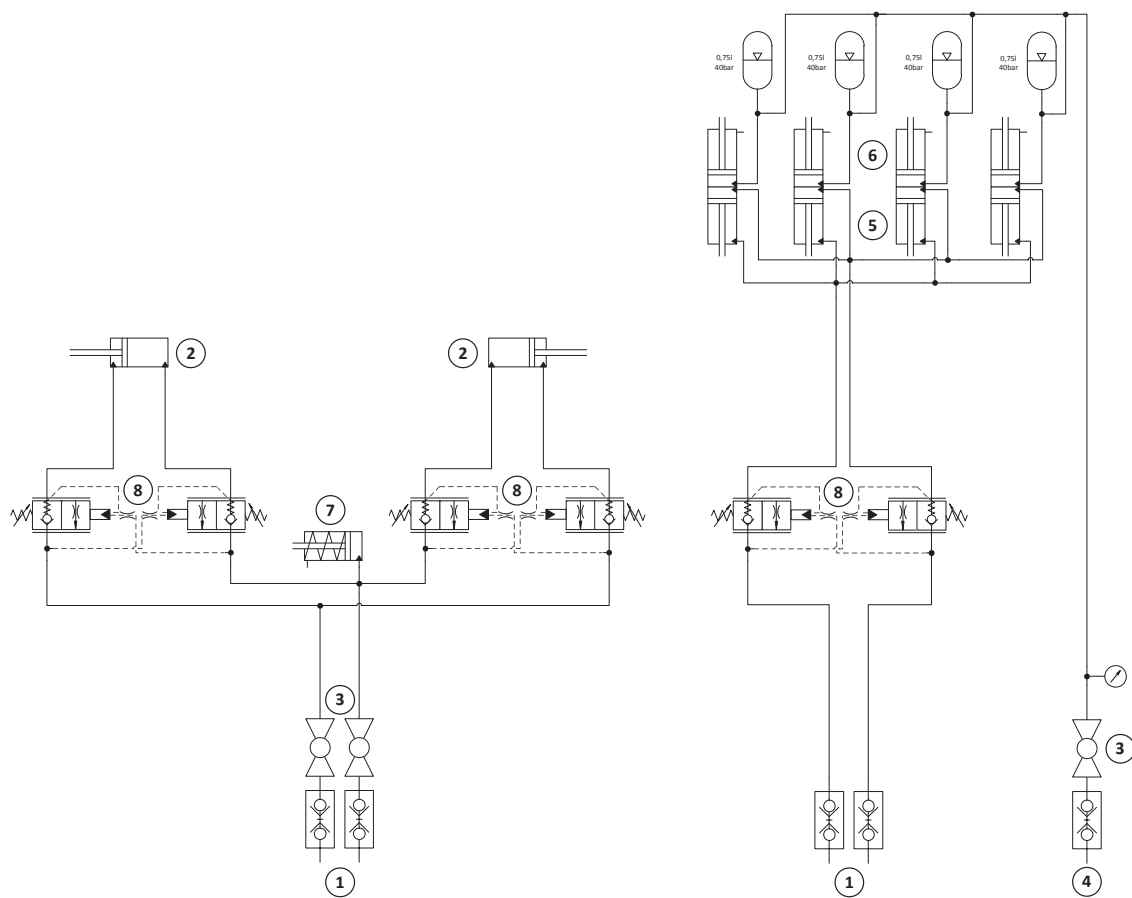
## Plán hydrauliky Terradisc T



### Popis znaků:

- 1 Dvojitý hydraulický okruh traktoru
- 2 Hydraulický válec sklápění stroje
- 3 Pákový ventil
- 4 Jednočinný hydraulický okruh traktoru
- 5 Hydraulický válec nastavení pracovní hloubky
- 6 Odpružení válce
- 7 Hydraulický válec oje (Option)
- 8 Ventil omezení rychlosti klesání
- 9 Polohový omezovací ventil 1
- 10 Polohový omezovací ventil 2
- 11 Zdvihací hydraulický válec
- 12 Hydraulický válec skládání podvozku
- 13 Hydraulický válec zajištění
- 14 Hydraulický válec přední srovnávací lišty
- 15 Hydraulický zámek
- 16 Směr jízdy

## Plán hydrauliky Terradisc K



### Popis znaků:

- 1 Dvojčinný hydraulický okruh traktoru
- 2 Hydraulický válec sklápění stroje
- 3 Pákový ventil
- 4 Jednočinný hydraulický okruh traktoru
- 5 Hydraulický válec nastavení pracovní hloubky
- 6 Odpružení válce
- 7 Hydraulický válec zajištění
- 8 Ventil omezení rychlosti klesání

# ***PRÍLOHA***

S originálními díly Pöttinger  
dosáhnete více

**Original**  
*inside*



- \* Kvalita a přesnost  
- provozní bezpečnost.
- \* Spolehlivá funkce
- \* Vyšší životnost  
- hospodárnost.
- \* Garantovaná použitelnost přes Vašeho  
obchodní zástupce Pöttinger:

Stojíte před rozhodnutím "Originál" nebo "Náhrada"? Rozhodnutí bývá často odvozené od ceny. Jedno "laciné pořízení" se však někdy může stát velmi drahé.

Proto při nákupu věnujte pozornost "Originálním náhradním dílům" s označením čtyřlístku!

**PÖTTINGER**



## Upozornění pro bezpečnost práce

V tomto provozním návodu jsou všechna místa, která se týkají bezpečnosti, opatřena touto značkou.

### 1.) Návod k obsluze

- Návod k obsluze stroje je jeho nedílnou součástí a musí být vždy k dispozici při jakémkoliv použití stroje
- Uchovejte návod k obsluze po celou dobu životnosti stroje
- Návod k obsluze vždy dejte k dispozici při výměně obsluhy stroje, nebo novému uživateli při prodeji stroje.
- Všechna bezpečnostní upozornění v návodu udržujte čitelná a kompletní. Důsledně je dodržujte. Tato upozornění slouží k dodržení Vaší bezpečnosti.

### 2.) Kvalifikovaný personál

- Se strojem smí pracovat pouze osoby, které dosáhly požadovaného věku, jsou tělesně i duševně způsobilí a jsou odpovídajícím způsobem proškoleni.
- Personál který není dostatečně proškolen musí pracovat pod dohledem proškolené, zkušené osoby.
- Opravy stroje a jeho zkoušení musí být vždy prováděno proškoleným personálem autorizované prodejní organizace

### 3.) Provádění oprav stroje

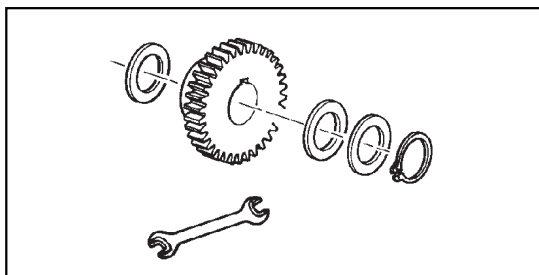
- V tomto návodu k obsluze jsou popsána pouze škony ošetření, šdržby a nastavení stroje, které může obsluha provádět samostatně. Všechny ostatní práce na stroji může provádět pouze proškolený pracovník autorizované prodejní organizace.
- Práce na elektroinstalaci, hydraulice, předepnutých pružinách a dusíkových akumulátorech smí provádět pouze proškolená osoba, která má k dispozici všechny ochranné pomůcky, odpovídající nářadí a případně odpovídající servisní zázemí.

### 4.) Použití, které je v souladu s určením

- viz technické údaje
- K použití, které je v souladu s určením patří také dodržování podmínek, předepsaných výrobcem pro údržbu a udržování v dobrém stavu.

### 5.) Náhradní díly

- Pro stroje jsou koncipovány originální části a příslušenství.
- Výslovně upozorňujeme na to, že náhradní díly a příslušenství, které nebyly dodány naší firmou, nejsou námi přezkoušeny a povoleny.



- Montáž a/nebo použití takových výrobků může za určitých okolností změnit nebo ovlivnit konstrukčně dané vlastnosti. Za škody, které jsou způsobené použitím neoriginálních částí a příslušenství, výrobce neručí.
- Svévolné změny, jako je použití jiných konstrukčních částí na stroji, vylučuje ručení výrobce.

### 6.) Ochranná zařízení

- Všechna ochranná zařízení musí být na stroji připevněna a musí být v řádném stavu. Včasná výměna zničených a poškozených krytů nebo zábran je nutná.

### 7.) Před uvedením do provozu

- Před započatím práce se musí uživatel seznámit se všemi ovládacími zařízeními a s funkcí stroje. Během pracovního nasazení je příliš pozdě!
- Před každým uvedením do provozu přezkoušejte vozidlo nebo stroj na dopravní a provozní bezpečnost.

### 8.) Azbest

- Určité přikupované součásti vozidla mohou, z důvodu technických požadavků, obsahovat azbest. Dávejte pozor na označení náhradních dílů.



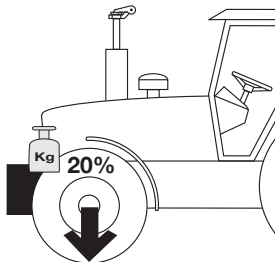


### 9.) Zakázáno vozit osoby

- a. Není přípustné vozit osoby na stroji.
- b. Stroj může jezdit na veřejných cestách jen v popsané poloze pro přepravu po silnici.

### 10.) Jízdní vlastnost s přidavnými stroji

- a. Tažný prostředek je vpředu nebo vzadu dostatečně osazen závažím, aby byla zaručena schopnost řídit a brzdit (minimálně 20% hmotnosti nezátíženého vozidla na přední ose).
- b. Jízdní vlastnost bude ovlivněna jízdní dráhou a agregovanými stroji. Způsob jízdy je třeba přizpůsobit podmínkám terénu.
- c. Při jízdě do zatáčky se zavěšeným nářadím zohledněte kromě jiného rozměry a hmotnost stroje.
- d. Při jízdě do zatáčky se zavěšeným nebo osedlaným strojem zohledněte kromě jiného širokou vykládku a setrvačnou hmotnost stroje.



### 11.) Všeobecné informace

- a. Před zavěšením strojů na tříbodový závěs uveďte páku systému do polohy, při které je vyloučeno neúmyslné zvednutí nebo klesnutí!
- b. Při připojování strojů na traktor vzniká nebezpečí poranění!
- c. V oblasti tříbodového závěsu vzniká nebezpečí poranění z přiskřípnutí a ustříhnutí!
- d. Při aktivaci vnější obsluhy pro tříbodovou konstrukci nevstupujte mezi traktor a stroj!
- e. Montáž a demontáž vývodového hřídele provádějte jen při vypnutém motoru.
- f. Při jízdě po silnici se zvednutým strojem musí být obslužná páka zajištěna proti klesnutí.
- g. Před opuštěním traktoru spustte připevněné stroje na zem a vytáhněte klíč ze zapalování!
- h. Mezi traktorem a strojem se nesmí nikdo zdržovat, aniž by bylo vozidlo zajištěno proti rozjetí ruční brzdou a/ nebo podkládacím klínem!
- i. Při údržbě a přestavování vypněte hnací motor a odpojte vývodový hřídel.

### 12.) Čištění stroje

- a. Nepoužívejte stlačený vzduch k čištění ložisek a hydraulických částí.

### **Pokyny pro provoz na pozemních komunikacích**

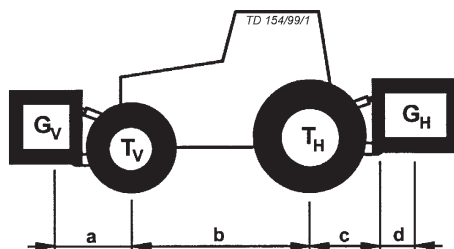
1. Stroj při provozu na pozemních komunikacích přepravujeme pouze v přepravní poloze tak, jak je uvedeno v návodu k používání stroje.  
Stroj musí být osazen výstražnými světly a odrazkami, které jsou dodávány se strojem (pokud není stroj vybaven trvalým osvětlením).
2. Stroj agregujte vždy s doporučeným traktorem, který je přijatelný s požadovaným výkonem v návodě pro používání stroje. Hmotnost traktoru musí odpovídat min. 40% celkové hmotnosti stroje. Stroje bez brzdových systémů můžete agregovat pouze s traktorem jehož pohotovostní hmotnost je shodná nebo vyšší než celková hmotnost přípojného stroje.
3. Při agregaci s traktorem musí odpovídat minimální zatížení přední nápravy traktoru 20% jeho okamžité hmotnosti.
4. Před jízdou proveďte kontrolu stavu a funkce brzd, osvětlení a hydrauliky.
5. Maximální přepravní rychlost stroje je stanovena na 30 km/hod. (u strojů bez brzdového systému na 20 km/hod.).
6. Přeprava po mezinárodních silnicích a silnicích první třídy je zakázána.
7. Při přepravě musí být uvedeno do činnosti vnější osvětlení traktoru s potkávacími světly.
8. Přeprava za snížené viditelnosti je zakázána.
9. Před odpojením stroje od traktoru je nutné stroj zajistit zakládacími klíny.
10. Stroje s transportní šířkou větší než 3m, pokud není stanoveno vyhláškou ministerstva dopravy jinak, není možno přepravovat po pozemních komunikacích v agregaci s traktorem.
11. Stroj je schválený pro provoz na pozemních komunikacích a další podmínky stanovené při schválení technické způsobilosti jsou uvedeny v dokladech o schválení, které jsou dodávány ke každému stroji.
12. Uživatel byl poučen při předání stroje o povinném vybavení stroje (osvětlení, odrazky, ...) při jízdě stroje na pozemních komunikacích dle vyhlášky 341/2002 Sb. a zákona 56/2001 Sb.

### Kombinace traktoru s neseným nářadím



Připojením strojů na čelní nebo zadní ramena hydrauliky nesmí překročit povolené celkové zatížení a nesmí vést k překročení zatížení náprav a nosnosti pneumatik traktoru. Ještě před zakoupením stroje se přesvědčete, že tento předpoklad lze splnit a zatím proveďte následující výpočet nebo zjištění hmotností kombinace traktor – stroj.

**Zjistěte celkovou hmotnost, zatížení náprav, nosnost pneumatik a rovněž minimální potřebné zatížení.**



**Pro výpočet je třeba znát následující údaje**

|            |                                                             |   |         |                                                                                                                           |     |
|------------|-------------------------------------------------------------|---|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| $T_L$ [kg] | okamžitá hmotnost                                           | 1 | $a$ [m] | vzdálenost mezi těžištěm čelně neseného stroje / zatížení vpředu a středem přední nápravy                                 | 2 3 |
| $T_V$ [kg] | okamžité zatížení přední nápravy                            | 1 |         |                                                                                                                           |     |
| $T_H$ [kg] | okamžité zatížení zadní nápravy                             | 1 | $b$ [m] | rozchod kol traktoru                                                                                                      | 1 3 |
| $G_H$ [kg] | celková hmotnost stroje zavěšeného vzadu / zatížení vzadu   | 2 | $c$ [m] | vzdálenost mezi středem zadní nápravy a středem upevňovacích otvorů spodních ramen hydrauliky                             | 1 3 |
| $G_V$ [kg] | celková hmotnost stroje zavěšeného vpředu / zatížení vpředu | 2 | $d$ [m] | vzdálenost mezi středem upevňovacích otvorů spodních ramen hydrauliky a těžištěm vzadu zavěšeného stroje / zatížení vzadu | 2   |

- 1 viz. návod k použití traktoru
- 2 viz. ceník nebo návod k použití stroje
- 3 měření stroje

**Zadně nesený stroj případně v předu a vzadu nesená kombinace**

#### 1. Výpočet minimálního zatížení přední osy $G_{V \min}$

Zaneste do tabulky hodnotu výpočtu minimálního zatížení přední nápravy.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

**Čelně nesený stroj**

#### 2. Výpočet minimálního zatížení zadní osy $G_{H \min}$

Zaneste do tabulky hodnotu výpočtu minimálního zatížení zadní nápravy.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

### 3. Výpočet skutečného zatížení přední nápravy $T_{V\text{tat}}$

(Pokud s čelně připojeným strojem ( $G_V$ ) nelze dosáhnout potřebného zatížení přední osy, musí být hmotnost čelně neseného stroje zvýšena na minimální dovolené zatížení!)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Zaneste do tabulky skutečné hodnoty a hodnoty přípustné, uvedené v návodě pro použití traktoru, určené pro přední nápravu

### 4. Výpočet skutečného celkového zatížení $G_{\text{tat}}$

(Pokud se zadně připojeným strojem ( $G_H$ ) nelze dosáhnout potřebného zatížení zadní osy, musí být hmotnost zadně neseného stroje zvýšena na minimální dovolené zatížení!)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Zaneste do tabulky skutečné hodnoty a hodnoty přípustné, uvedené v návodě pro použití traktoru, určené pro celkové zatížení.

### 5. Výpočet skutečného zatížení zadní nápravy $T_{H\text{tat}}$

Zaneste do tabulky skutečné hodnoty a hodnoty přípustné, uvedené v návodě pro použití traktoru, platné pro zatížení zadní nápravy

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

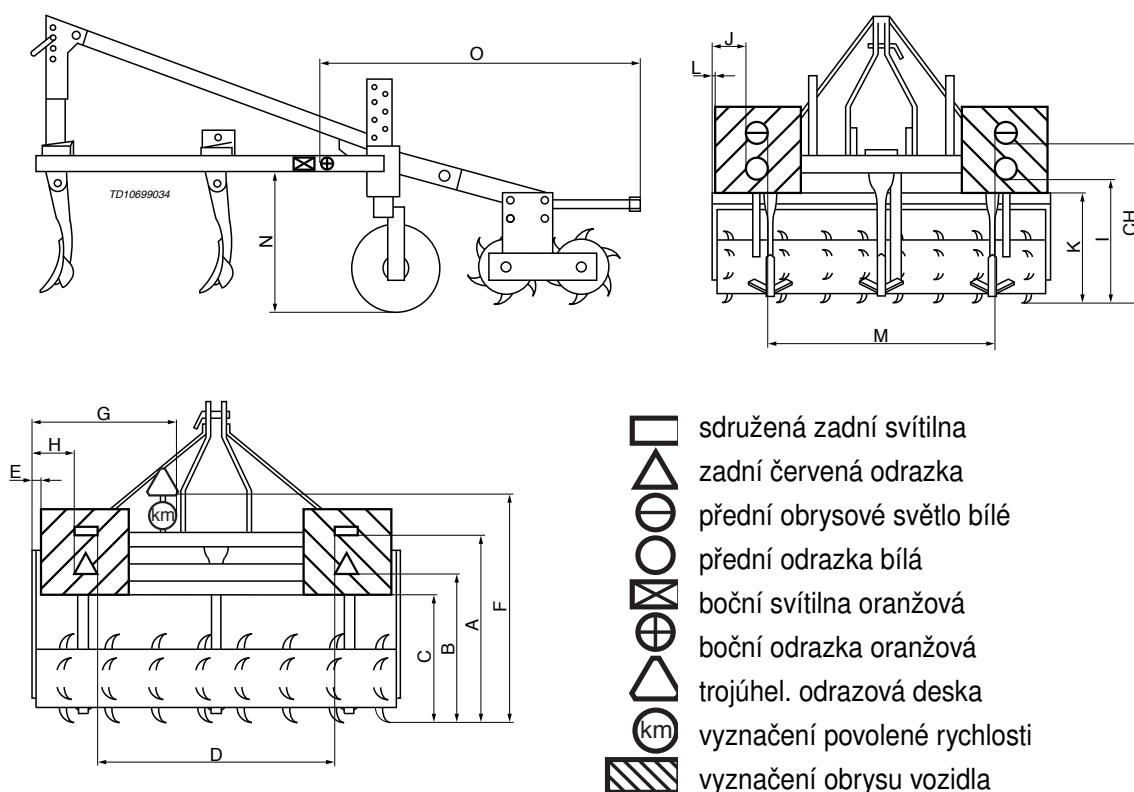
### 6. Nosnost pneumatik

Zaneste do tabulky výpočet dvojnásobné hodnoty (dvě pneumatiky) přípustného zatížení pneumatik (viz. např. podklady výrobce pneumatik).

#### Tabulka

|                                   | Skutečná hodnota podle výpočtu                                                        | Přípustná hodnota podle návodu k použití                                            | Dvojnásobně přípustná nosnost pneumatik (dvě pneumatiky)                            |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Minimální zatížení vpředu / vzadu | <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">/ kg</div> | ---                                                                                 | ---                                                                                 |
| Celková hmotnost                  | <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">kg</div>   | <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">kg</div> | ---                                                                                 |
| Zatížení přední nápravy           | <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">kg</div>   | <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">kg</div> | <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">kg</div> |
| Zatížení zadní nápravy            | <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">kg</div>   | <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">kg</div> | <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">kg</div> |

**Minimální zatížení musí být na traktor namontováno jako připojený stroj nebo zatěžovací závaží!**  
**Vypočítaná hodnota musí být menší / rovna (.) dovolené hodnotě!**



Před uvedením stroje do provozu pečlivě přečtete návod k obsluze. Během provozu stroje dodržujte bezpečnostní předpisy.

**(D)** Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und Sicherheitshinweise lesen und beachten.

**(F)** Lire le livret d'entretien et les conseils de sécurité avant la mise en marche et en tenir compte pendant le fonctionnement.

**(GB)** Carefully read Operator's Manual before handling the machine. Observe instructions and safety rules when operating.

**(NL)** Voor ingebruikname de bedieningshandleiding en de veiligheidsvoorschriften lezen en in acht nemen.

**(CZ)** Před převáděním stroje si starostlivě přečtete návod k obsluze. Počas obsluhy stroja dodržujte bezpečnostné pravidlá.

**(H)** Üzembe helyezés előtt gondosan tanulmányozza a kezelési utasítást. Az üzemelés során tartsa be a rendelkezéseket és a biztonsági rendszabályokat.

**(PL)** Zapoznaj się dokładnie z instrukcją obsługi przed rozpoczęciem eksploatacji maszyny. Używając maszyny zachowaj zasady bezpiecznej pracy.

**(SU)** Прочитайте внимательно перед эксплуатацией эксплуатационное пособие и указания безопасности. Соблюдайте данные указания.

↑

| Kóta | min                  | max         |
|------|----------------------|-------------|
| A    | 350                  | 1500(2100)° |
| B    | 250                  | 900         |
| C    | co nejnižie          |             |
| D    | 600(400)°            | X           |
| E    | co nejbližie obrysu  |             |
| F    | 250                  | 1500        |
| G    | levá polovina stroje |             |
| H    | X                    | 400         |
| CH   | 350                  | 1500        |
| I    | 250                  | 900(1500)°  |
| J    | X                    | 150         |
| K    | co nejnižie          |             |
| L    | co nejbližie obrysu  |             |
| M    | 600                  | X           |
| N    | 250                  | 1500        |
| O    | X                    | 1000        |
| P    | X                    | 3000        |

\*platí hodnota v závorce pokud konstrukce stroje neumožňuje jinak

*Firemní označení a adresa výrobce:*

**PÖTTINGER Landtechnik GmbH  
Industriegelände 1  
AT - 4710 Grieskirchen**

*Stroje (pozměněná výbava):*

|                         |           |        |        |        |
|-------------------------|-----------|--------|--------|--------|
| <b>Diskový podmítač</b> | TERRADISC | 4001 K | 5001 K | 6001 K |
| <b>Typ</b>              |           | 9774   | 9775   | 9776   |
| <b>Evidenční číslo</b>  |           |        |        |        |

*Výrobce se výslovně zavazuje, že stroj odpovídá všem příslušným předpisům uvedených v směrnici EU.:*

**Stroje 2006/42/EG**

*Navíc vyjadřuje shodu s ostatními uvedenými zákony a příslušnými předpisy EU.*

*Nalezení použitých harmonizačních norem:*

EN ISO 12100      EN ISO 4254-1

*Nalezení jiných použitých technických norem a specifikací:*

*Splnomocněný zástupce pro dokumentaci:*

Wilhelm Meindlhumer  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen



Markus Baldinger,  
Vedoucí



Jörg Lechner,  
Vedoucí výroby

Grieskirchen,  
01.08.2016

**CZ** V důsledku technického vývoje pracuje firma PÖTTINGER Landtechnik GmbH neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právé dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Všechna práva podléhají autorskému právu.

**DK** Som led i den tekniske videreudvikling arbejder PÖTTINGER Landtechnik GmbH hele tiden på at forbedre firmaets produkter.

Ret til ændringer i forhold til figurene og beskrivelserne i denne driftsvejledning forbeholdes, krav om ændringer på allerede leverede maskiner kan ikke udledes deraf.

Tekniske angivelser, mål og vægtangivelser er uforpligtende.

Der tages forbehold for fejl.

Kopiering eller oversættelse, også delvis, kun med skriftlig tilladelse fra

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rettigheder forbeholdes iht. loven om ophavsret.

**EE** Tehnilise edasiarendamise käigus töötab Pöttinger Ges. m.b.H pidevalt oma toodete parendamisega.

Sellea seoses jätame endale õiguse teha muudatusi joonistes ja kasutusjuhendi kirjeldavas osas ilma kohustuseta teha neid muudatusi juba tarnitud masinate juures. Tehnilised andmed, mõõdud ja massid ei ole siduvad. Vead ei ole välistatud.

Käesoleva tõlke paljundamine, ka osaline, on lubatud ainult Pöttinger Ges. m.b.H kirjalikul loal.

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Kõik autoriõigused on seadusega kaitstud.

**FIN** Sitä mukaa kuin tekninen kehitys kulkee eteenpäin, PÖTTINGER Landtechnik GmbH pyrkii jatkuvasti parantamaan tuotteitaan.

Siksi joudumme pidättämään oikeuden tämän käyttöohjeen kuvien ja kuvauksien muutoksiin. Tämän vuoksi ei kuitenkaan voida vaatia muutoksia jo toimitettuihin koneisiin.

Tekniset tiedot, mitat ja painot ovat sitoumuksetta. Pidätämme oikeuden myös erehdyksiin. Osittainkin jälkipainos tai käännös vai valmistajan luvalla:

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Kaikki oikeudet pidätetään

tekijänoikeuslain mukaisesti.

**LV** Tehniskās attīstības procesā PÖTTINGER Landtechnik GmbH strādā nepārtraukti pie Jūsu produktu uzlabošanas.

Tehnikai attīstoties var atšķirties fotoattēli no dabā esošās mašīnas. Rūpnica patur tiesības nepārtraukti uzlabot agregātus, kā dēļ nav izslēgta nākošo saražoto mašīnu atšķirība no iepriekšējām. Izmaiņas jau piegādātajām mašīnām netiek veiktas.

Tehniskie dati, izmēri un masas var būt aptuvenas, nav izslēgtas drukas kļūdas.

Pārdrukāšana vai tulkojumi, vai arī atsevišķu daļu izkopēšana atļauta tikai ar rūpnīcas rakstisku piekrišanu:

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Autortiesības aizsargātas ar likumu.

**LT** Tobulėjant technikai, „PÖTTINGER Landtechnik GmbH“ nuolat gerina savo gaminius.

Todėl, lyginant su šios naudojimo instrukcijos paveikslėliais ir aprašymais, pasilikame sau atlikti pakeitimus, todėl pretenzijos dėl jau išsiųstų mašinų pakeitimų nepriimamos.

Techiniai duomenys, matmenys ir svoriai yra neprivalomi. Galimos klaidos.

Pakartotinai išleisti arba versti, taip pat ir ištraukas, leidžiama tik gavus

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen, raštišką leidimą.

Visos teisės saugomos pagal Autorių teisių įstatymą.

**N** Som et ledd i den tekniske videreutviklingen arbejder PÖTTINGER Landtechnik GmbH stadig med forbedring af firmaets produkter.

Derfor tar vi forbehold om endringer i forhold til bildene og beskrivelsene i denne bruksanvisningen, krav om endringer på allerede leverte maskiner kan ikke utledes fra dette.

Tekniske angivelser, mål og vekt er veiledende. Med forbehold om feil.

Kopiering eller oversetting, også i utdrag, utelukkende med skriftlig tillatelse fra

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Med forbehold om alle rettigheter iht. loven om ophavsrett.

**PL** W sensie dalszego rozwoju technicznego Poettinger nieustannie pracuje nad ulepszeniem swoich produktów.

W związku z powyższym zastrzegamy sobie prawo do zmian w schematach i opisach znajdujących się w niniejszej instrukcji obsługi.

Nie wyklucza się prawa do zmian również w przypadku już dostarczonych maszyn.

Dane techniczne, wymiary i ciężary nie są wielkościami ostatecznymi. Dopuszcza się możliwość pojawienia się błędów.

Powielanie bądź tłumaczenia, również wrywkowe, wyłącznie za pisemną zgodą

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Wszelkie prawa włącznie z prawami autorskimi zastrzeżone.

**S** Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Landtechnik GmbH på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

**PÖTTINGER****Landtechnik GmbH**

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511

e-Mail: [info@poettinger.at](mailto:info@poettinger.at)

Internet: <http://www.poettinger.at>

**GEBR. PÖTTINGER GMBH****Stützpunkt Nord**

Steinbecker Strasse 15

D-49509 Recke

Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0

Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

**PÖTTINGER France**

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

**GEBR. PÖTTINGER GMBH****Servicezentrum**

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656